

# Evalveerimine 2010

## Application EV22

### Institute of the Estonian Language, Culture and Society

#### Application

Field of research	Culture and Society
R&D institution	Institute of the Estonian Language
Person in charge	Urmas Sutrop
Evaluation period	2005 - 2009

#### A synopsis of the institution's R&D activities in the given field of research in estonian

Eesti Keele Instituut on Haridus- ja Teadusministeeriumi hallatav riigi teadus- ja arendusasutus, mis moodustati 1947. aastal Eesti NSV Teaduste Akadeemia juures ning tegutses kuni 1993. aastani Keele ja Kirjanduse Instituudi nime all.

Eesti Keele Instituudi ülesandeks on eesti kirjakeele hoole, korraldamine ja arendamine, rahvuskultuuri seisukohalt oluliste sõnaraamatute koostamine ja toimetamine, andmekogude hoole, neid tegevusi toetavad alus- ja rakendusuringud ning eesti keele keeletehnoloogilise toe loomine, tänapäeva eesti keele, eesti keele ajaloo, murrete ja sugulaskeelte uurimine.

#### MISSIOON

Eesti Keele Instituut kui kõrge kvalifikatsiooni ja suurte kogemustega teadus- ja arendusasutus aitab oma tegevuse kaudu kaasa eesti keele säilimisele ja arenemisele läbi aegade.

#### VISIOON AASTAKS 2013

Eesti Keele Instituut on olulisim rahvusvaheliselt tunnustatud eesti keelt ja selle sugulaskeeli uuriv, arendav ja hoidev teaduskeskus.

Instituut on usaldusväärne koostööpartner, kelle uurimis- ja arendustegevust teatakse ja hinnatakse Eestis ja kogu maailmas.

Eesti Keele Instituudil on keskne osa järgmistes valdkondades:

1. Eesti keele kujunemislöö uurimine
2. Sugulaskeelte ja murrete uurimine
3. Keeletehnoloogiaalases uurimistö
4. Keeletehnoloogiaalane arendustöö
  - 4.1. kõnesüntees
  - 4.2. leksikograafi töövahendid
5. Leksikograafia
6. Keelekorralduse ja -hoolde alases tegevus
7. Terminoloogiatöö

Oma ülesannete täitmiseks teeb instituut koostööd Tartu Ülikooli, Tallinna Ülikooli, Tallinna Tehnikaülikooli Küberneetika Instituudi, Eesti Kirjandusmuuseumi, Emakeele Seltsi, Eesti Terminoloogia Ühingu, Eesti Rakenduslingvistika Ühingu, Fenno-Ugria Asutuse jt kodumaiste organisatsioonidega. Oluline on ka rahvusvaheline koostöö. Instituudi olulisim välispartner on Soome Kodumaiste Keelte Uurimiskeskus. Koostöö on tihe ka kolleegidega Lätis, Venemaal, Saksamaal, Rootsis, Inglismaal jm.

Instituudi töö oluliseks väljundiks on sõnaraamatud, nt Õigekeelsussõnaraamat, kuueköiteline eesti keele seletav sõnaraamat, Vene-eesti sõnaraamat ja viieköiteline Eesti-vene sõnaraamat. Koostamisel on suuremahuline Eesti murrete sõnaraamat. Instituudis koostatud sõnaraamatud on tehtud tasuta kättesaadavaks ka Internetis.

Instituudi tegevusi rahastatakse kahe erineva mudeli alusel. Riigile ja rahvuskultuurile olulisi tegevusi rahastatakse lepingu alusel, mis sõlmitakse instituudi ning Haridus- ja Teadusministeeriumi vahel. Siia kuuluvad:

- 1) eesti keele korraldamine, arendamine ja hoole;
- 2) keelenõu andmine;
- 3) rahvuskultuuri seisukohalt oluliste sõnaraamatute, sh õigekeelsus-, seletava, murde- ja etümoloogilise sõnaraamatu koostamine, toimetamine ja pidev ajakohastamine;
- 4) elektroonilise sõnastikusüsteemi haldamine ja arendamine;
- 5) eesti kirjakeele, eesti murrete ja lähisugulaskeelte teaduslike arhiivide, andmekogude ja -baaside

hoidmine ja täiendamine ning nende kasutamise tagamine kõigile uurijatele kodu- ja välismaal;

6) terminoloogiatöö ja nimekorraldus;

7) eesti eurokeele korraldus.

Vastavalt Vabariigi Valitsuse määrusele on instituudis koostatud Õigekeelsussõnaraamat Eesti kirjakeele normi alus. Instituut on ka riigi nimeteaduslik usaldusasutus, mis annab eksperthinnanguid nimekorralduslikes küsimustes.

Ülejäänud instituudis tegevusi (eelkõige teadustöö) rahastatakse konkursipõhiselt. Siia kuuluvad järgnevad tegevused:

- 1) tänapäeva eesti keele struktuuri ja selle arengutendentside seire ja uurimine;
- 2) tänapäeva eesti keele sõnavara (k.a terminoloogia) ja selle arengutendentside seire ja uurimine;
- 3) eesti keele päritolu ja ajaloo uurimine;
- 4) eesti keele murrete ja soome-ugri sugulaskeelte uurimine;
- 5) keelekorraldusteooria edendamine;
- 6) keeleteooria ja üldkeeleteaduslike küsimuste lahendamine;
- 7) keeletehnoloogia vahendite, sh leksikograafi töökeskkonna väljatöötamine eesti keele jaoks;
- 8) keeleekspertiis;
- 9) täiskasvanute täiendusõpe instituudi põhitegevuse valdkondades.

Konkursipõhiseid tegevusi rahastatakse peamiselt sihtfinantseerimise, Eesti Teadusfondi grantide ning riiklike programmide abil.

Instituut peab väga oluliseks oma töötajaid. Praegu on instituudis 73 töötajat, neist 15 doktorikraadiga ja 20 teadusmagistrikraadiga. Oma töötajate kvalifikatsiooni tõstmiseks osaleb instituut ülikoolide juures tegutsevate doktorikoolide töös, nt Keeleteaduse ja –tehnoloogia doktorikool ja Keeleteaduse, filosoofia ja semiootika doktorikool.

Koos Eesti Keelenõukoguga esindab instituut Eestit Euroopa rahvuslike keeleinstitutsioonide föderatsiooni (EFNIL) töös.

**A synopsis of the institution's R&D activities in the given field of research**

The Institute of the Estonian Language is a research and development institution under the Ministry of Education and Research. It was founded in 1947 at the Estonian Academy of Sciences. Until 1993 it was called the Institute of Language and Literature.

The tasks of the Institute include the planning and development of standard Estonian, compilation and editing of dictionaries essential for the national culture, maintenance of data collections, fundamental and applied research supporting those activities, creation and development of language technological tools supporting the use of Estonian, research of modern Estonian usage, Estonian language history, Estonian dialects and its cognate languages.

**MISSION**

The activities of the Institute of the Estonian Language as a highly qualified and well experienced R&D institution are aimed at the survival and advancement of the Estonian language.

**VISION FOR 2013**

The Institute of the Estonian Language is the most important research centre of international renown focused on the research and development of Estonian and its cognate languages.

The Institute is a reliable partner whose R&D activities are known and appreciated both locally and globally.

The Institute of the Estonian Language has a central place in the following domains:

1. Research of Estonian language history
2. Research of cognate languages and dialects
3. Research of language technology
4. Development of language technology
  - 4.1. Speech synthesis
  - 4.2. Lexicographer's workbench
5. Lexicography
6. Language planning
7. Terminology work

The Institute is fulfilling its tasks in cooperation with the University of Tartu, Tallinn University, the Institute of Cybernetics at Tallinn University of Technology, Estonian Literary Museum, the Mother Tongue Society, Estonian Terminology Association, Estonian Association for Applied Linguistics, Fenno-Ugria and other local organizations. Abroad, the most important partner is the Research Institute for the Languages of Finland. Close cooperation is also maintained with colleagues from Latvia, Russia, Germany, Sweden, the UK etc.

Dictionaries are an important output of the Institute, including, e.g., the Standard Estonian Dictionary, the 6-volume Explanatory Dictionary of Estonian, the Russian-Estonian Dictionary and the 5-volume Estonian-Russian dictionary. A voluminous dictionary of Estonian dialects is in progress. The dictionaries produced at the Institute have also been made web-accessible for free.

Currently there are two different models of funding the Institute. The activities essential for the country and national culture are funded from a contract between the Institute and the Ministry of Education and Research (direct funding), covering:

- 1) Estonian language planning and development;
- 2) linguistic advice service;
- 3) compilation, editing and constant updating of the dictionaries essential for the national culture, incl. the standard, explanatory, dialect and etymological dictionaries;
- 5) maintenance and supplementation of the research archives, data collections and databases of standard Estonian, Estonian dialects and cognate languages, providing research access home and abroad;
- 6) terminology work and name planning;
- 7) Estonian EU language planning.

According to a Government regulation the Standard Estonian Dictionary produced by the Institute sets the norm for written Estonian. The Institute is also the national Office of Onomastic Expertise to be consulted on name planning issues.

The funding of the rest of the Institute's activities (primarily research) is competitive, supporting the following areas:

- 1) monitoring and research of Modern Estonian structure and its trends of development;
- 2) monitoring and research of Modern Estonian vocabulary (incl. terminology) and its trends of development;
- 3) research of the origins and history of the Estonian language;
- 4) research of Estonian dialects and its Finno-Ugric cognate languages;
- 5) advancement of the language planning theory;
- 6) solution of various issues of linguistic theory and general linguistics;
- 7) elaboration of language technological tools, incl. a lexicographer's workbench, for Estonian;
- 8) provision of linguistic expertise;
- 9) in-service training in the main activity domains of the Institute.

The main sources of competitive financing are target funding, grants from the Estonian Science Foundation, and national programmes.

The Institute values its employees. At present the Institute employs 73 persons 15 of which have a doctor's and 20 a Master's degree. To raise their qualifications the institute participates in doctoral schools at universities, e.g. the Doctoral School on Linguistics and Language Technology, or the Doctoral School on Linguistics, Philosophy and Semiotics.

Together with the Estonian Language Council the Institute represents Estonia in the European Federation of National Institutions for Language (EFNIL).

## Overview of R&D activities in a given field during the evaluation period (2005-2009) and perspectives of further development

**Administration and coordination of R&D activities in the institution, incentives for the personnel**

Applications for target funding are discussed and confirmed by the Scientific Council of the Institute, applications for national programmes are discussed by the administration of the Institute (director, department heads, financial manager).

Non-specific basic funding is decided by a special commission.

Direct funded activities are, according to the Development Strategy of the Estonian Language, coordinated with principal investigators, Institute's administration and the Ministry of Education and Research.

Projects are monitored by the Institute's director together with project team leaders and administration.

Trade union representatives are also involved in administrative decision taking.

Projects' progress is reported to the Institute's regular seminars.

The theme leaders of target funded and national programmes get their theme leader's fee as part of their salary.

Efficient research and development is acknowledged with a bonus paid once a year (not in 2009, though, due to a policy of economizing).

The employees are stimulated by paying for their schooling and financing part of their sports activities. A medical certificate entitles our employees to a free pair of glasses once in three years.

As an annual tradition, the Institute's staff elects the Scholar of the Year, the Person of the Year and the Deed of the Year.

**A brief overview of the institution (incl. a synopsis of history), institution's role on the Estonian R&D landscape**

The Institute of the Estonian Language is a R&D institution under the Ministry for Education and Research. Founded at the Estonian Academy of Sciences as the Institute of Language and Literature it was reorganized into the Institute of the Estonian Language in 1993. Since then it has focused on linguistic issues, while literature and folklore as research subjects were passed on to other institutions.

The official public tasks of the Institute include the planning and advancement of standard Estonian, compilation and editing of dictionaries essential for the national culture, maintenance of data collections, fundamental and applied research to support those activities and the creation of a language technological support for the Estonian language, research of modern Estonian, Estonian language history, Estonian dialects and its cognate languages.

The Institute works in close cooperation with universities (University of Tartu, Tallinn University, Tallinn University of Technology), societies (Mother Tongue Society, Association for Applied Linguistics, Terminological Society, Estonian Teachers' Association etc), Estonian Language Council, the language and research departments of the Ministry for Education and Research, Language Inspectorate, Fenno-Ugria, Ministry of Culture, Võru Institute, and dictionary publishers (e.g. Estonian Language Foundation, Valgus).

Together with the Univ. of Tartu and Tallinn University the Institute is the main executor of the Development Strategy of the Estonian Language.

The Cooperation Agreement with the Univ. of Tartu has been a success for both sides, manifested in doctoral schools and the Institute's workers teaching and supervising dissertations at universities in Tallinn and Tartu.

In 2008 the Institute was restructured. The reduced levels (flat structure) mean quicker flow of information, flexibility and economy in administration. For R&D there are 5 departments:

Linguistics and language technology

Finno-Ugric languages and dialects

Dictionaries

Language planning

Terminology

**Main directions of R&D activities in 2005-2009**

Domains of the most outstanding results and the highest potential of the Institute of the Estonian Language:

**1. History of the Estonian language**

The long tradition of studies in Estonian lexis and grammar was continued, enriched with fresh theoretical approaches to the mutual relations of words and concepts and their historical development in the socio-historical and general cultural context. Cooperation was developed with Latvian historians, linguists and literary historians.

Language history was mostly researched under the target funded theme "Word and concept in the development of Estonian vocabulary and place names", focusing on spiritual vocabulary, colour terms and place names. Empirical studies of colour terms encompass comparative fieldwork done in Estonia, Finland, Hungary, Czechia, Italy, Turkey, Lithuania, Udmurtia and Komi. Locally, basic colour terms were studied in standard Estonian, dialects and the Estonian Sign Language. Geolinguistic methods were applied to colour words used in Finnic dialects.

The results of the lexical studies have been reported in scientific papers and articles and used in the

Explanatory Dictionary of Estonian, the Dictionary of Estonian Dialects and the Estonian Etymological Dictionary in progress.

## **2. Research of cognate languages and dialects**

Decades of research have laid the foundation to publications vital for the Estonian language and to providing researcher access to the material of the vanishing cognate languages (in the form of dictionaries and grammars) in order to better understand the development and position of Estonian in its linguistic context near the Baltic Sea.

The Institute is now developing an international Finno-Ugric lexical centre to support compilation of bilingual dictionaries of cognate languages. An Estonian-Udmurt dictionary and electronic databases for Livonian and Votic are under way. The etymological dictionary in progress will present the origin of all Estonian word stems and all its equivalents in cognate languages, as well as the source languages for loanwords. The Estonian Finno-Ugric vocabulary is being investigated. 20 fascicles of the big Estonian dialect dictionary in progress have been published and digitized. The process of digitization and accumulative Internet presentation of the Finno-Ugric sound archive has begun. Every year brings an international conference on a specific domain of Finno-Ugric linguistics.

## **3. Fundamental research of Estonian for language technological applications**

We aim at theoretical models enabling integration of the two large systems of speech synthesis and lexicography by using additional information from different language levels. The studies are targeted under the theme "Fundamental research of Estonian for language technological applications" intended to: 1) determine the relations between prosody (duration, intensity, intonation, speech rhythm and stress) and factors from other linguistic levels (phonology, lexis, morphology, syntax, semantics, pragmatics) as well as extralinguistic factors; 2) describe the relations between lexis, grammar and semantics.

Our research issues include the mutual relations of lexis, morphology, syntax and semantics; relations between semantics and cognitive regularities; expression of emotions in Estonian. Also, text parameters for text type identification, and relations between text type and speech style are studied.

International cooperation is realized in joint seminars held with scholars from Finland, Hungary, Russia, France (the CNRS project "Information Grammar and Typology") and Netherlands.

## **4. Development of language technology**

In language technology the focus of the institute are the development of text-to-speech synthesis, a lexicographer's workbench and dictionary databases.

### **4.1. Speech synthesis**

Diphone synthesis is ready now. Synthetic speech has become more natural and more believable. The improved system uses corpus-based unit selection; rule-based prosody models have been replaced by statistical self-learning models. Fundamental studies of Estonian (see par. 3) provide for diversification and further development of synthetic speech for male and female voices. All software developed in-house for speech synthesis is distributed as licensed freeware.

In collaboration with organizations for blind and visually impaired people an on-line audio system of reference and sound books has been worked out for them. Cooperation with computational linguists and language technologists from the University of Tartu and with researchers from the Institute of Cybernetics, Tallinn University of Technology enables integrating the system of speech synthesis created and developed at the Institute with systems of speech recognition and dialogue, thus providing for fully adaptive systems of man-machine communication in the future.

### **4.2 Lexicographer's workbench**

Electronic lexicography deals with a lexicographer's workbench and dictionary databases. We have prepared a web-based lexicographer's workbench EELex, which consists of software (dictionary management tool) and lexical resources (dictionary databases). The software and databases have been structured by international standards.

EELex provides for dictionary compilation, editing and layout, supporting teamwork. It has been used on 20 dictionaries (published or in progress). Web versions will be prepared of all dictionaries done by using EELex; access is free to the Standard Estonian Dictionary (ÕS 2006) and the Explanatory Dictionary of Estonian (2009). A freeware public version of the EELex system for compiling bilingual dictionaries has been prepared. EELex modules providing for a terminologist's and a translator's workbench are in progress.

## **5. Lexicography**

Compilation and editing of academic dictionaries of standard Estonian is continuing in the EELex system. The recent results are the six-volume Explanatory Dictionary of Estonian (2009, 1st ed. 1988–2007), and the five-volume Estonian-Russian dictionary, in addition to the big Russian-Estonian and Finnish-Estonian dictionaries published earlier.

Our partners include the University of Tartu, who has received the database of our Explanatory dictionary for to compile their Wordnet thesaurus; the Valgus publishers (the Lexicon of Foreign Words, The Oxford-Duden Pictorial English and Estonian Dictionary); Estonian Language Foundation and the Estonian Association for Applied Linguistics.

Now a one-volume Estonian dictionary (~100,000 entries) is being compiled. Also in progress is a database of new words and meanings, which, via EELex, is linked to all dictionaries compiled at the Institute (primarily the Standard Estonian Dictionary, the Lexicon of Foreign Words, the one-volume Explanatory

dictionary, bilingual dictionaries and the Basic Dictionary).

## 6. Language planning

All dictionaries of standard Estonian have been compiled at the Institute (the next revised edition is due in 2013), involving thorough discussions on various issues and principles of planning and developing the standard language. The role of the Institute in Estonian language planning is emphasized in the Government regulation on the Establishment of the Estonian Language Standard (7.09.2006, No. 196).

The Institute offers free linguistic advice by telephone and mail, compiles practical aids (books, databases etc) for language users and provides courses. In addition to issues of standard Estonian, advice is supplied on terms and proper names. According to the Names Act and the Place Names Act the Institute acts as the Office of Onomastic expertise providing, when asked, expert advice on name issues.

Our EU language planners provide courses for Estonian EU translators as well as for the translators of local Estonian translation bureaus, compile article collections on EU language, provide translators with linguistic and terminological advice.

## 7. Terminology work

Terminology is an applied field. Voluminous projects in progress concern military, security and defence terms, as well as educational and aviation terms. The databases of the termbase Esterm and the Eurovoc thesaurus are continuously maintained, developed and updated.

Our terminologists have advised new terminology committees, helping them in termbase structuring and in working out the procedures.

One of our terminologists has been elected to the Board of the European Association for Terminology (AEFT) to represent the Estonian Terminology Association (ETER), participating for years in the NATO Military Committee Terminological Conference (NATO MCTC). International cooperation is going on at supplementation and updating the common termbase InterActive Terminology for Europe (IATE) of EU institutions.

### Strengths, weaknesses and threats of the given field of R&D at the institution

#### *Strengths:*

- educated, competent and versatile employees;
- excellent working environment;
- good access to research information;
- creative freedom;
- long traditions

#### *Problems and outer risks:*

- low mobility of researchers;
- the funding system does not favour inter-institutional research topics;
- no fresh blood in Finno-Ugric linguistics

### Perspectives for further development at the institution

The Institute fulfils all its national tasks essential for the country and the national culture (language planning, academic dictionaries etc). R&D preferential development is given to stronger domains (Estonian language history, cognate languages and dialects; language technology; lexicography; language planning and terminology work). New initiatives will also be launched both in fundamental and applied studies. The ground is well prepared with highly qualified workers and excellent working environment. Also, the Institute's perspectives are connected with the the Development Strategy of the Estonian Language(2011-2017) and cooperation with universities and other institutions, trying to avoid unnecessary doubling, yet supporting sound competition.

**Projects related to the field of research**

<u>Project number</u>	<u>The title of project</u>	<u>Principal Investigator</u>	<u>Financing instrument</u>	<u>Start year</u>	<u>End year</u>
JD64	Leksikograafi töökeskkond	Ülle Viks	ETF 2007	2007	2008
EKRM05-46	Leksikoloogia töövahendid	Ülle Viks	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2005	2005	2005
EKKT06-3	Leksikograafi töökeskkond	Ülle Viks	Riiklik programm: Eesti keele keeletehnoloogiline tugi 2006	2006	2010
EKKT06-1	Eesti emotsionaalse kõne korpus	Hille Pajupuu	Riiklik programm: Eesti keele keeletehnoloogiline tugi 2006	2006	2010
EKRM04-25	Eesti-X-keele sõnastik	Urmas Sutrop	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2005
EKRM04-22	Eesti kirjakeele seletussõnaraamat	Margit Langemets	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2007
EKRM04-20	Eesti keele etümoloogiline sõnaraamat	Sven-Erik Soosaar	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2007
EKRM04-19	Eesti murrete sõnaraamat	Mari Kendla	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2008
EKRM04-44	Eesti piiblitõlgete leksikaalne ja grammatiline andmebaas	Kristiina Ross	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2008
EKRM04-18	Eesti õigekeelsuse alussõnaraamatud	Maire Raadik	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2008
EKRM04-23	Eesti-Vene sõnaraamat	Margit Langemets	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2008
EKKM09-106	Eesti-vene sõnaraamat I-V (lõpetamine)	Margit Langemets	Riiklik programm: Eesti keel ja kultuurimälu 2009	2009	2009
EKRM06-67	Keelekorraldus ja oskuskeel: oskuskeele andmebaaside Esterm ja Militerm arendamine ja täiendamine	Tiina Soon	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2006	2006	2007
EKRM04-21	Keelekorraldus	Peeter Päll	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004	2004	2008
EKRM05-47	arkvara rakendusala: Kõne prosodia statistiline modeleerimine eestikeelsele tekst-kõne sünteesile	Meelis Mihkla	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2005	2005	2005
EKRM06-76	Suur eesti-prantsuse sõnaraamat	Heete Sakhai	Riiklik programm: Eesti keel ja rahvuslik mälu 2006	2006	2008
EKKM09-164	Võõrsõnade andmebaasi ajakohastamine	Tiina Paet	Riiklik programm: Eesti keel ja kultuurimälu 2009	2009	2011
EKKM09-125	Eesti kohanimeraamat	Peeter Päll	Riiklik programm: Eesti keel ja kultuurimälu 2009	2009	2013
EKKM09-107	Eesti piiblitõlke ajalooline konkordants	Kristiina Ross	Riiklik programm: Eesti keel ja kultuurimälu 2009	2009	2013
ETF5969	Estonian grammar in a bilingual dictionary	Ülle Viks	ETF 2004	2004	2007

ETF6743	Estonian Place Name Systems	Peeter Päll	ETF 2006	2006	2009
SF0050023s09	Modelling intermodular phenomena in Estonian	Meelis Mihkla	SF 2009	2009	2014
SF0050042s08	Estonian as a modelling communicative system: code, translation, and history	Urmas Sutrop	SF 2008	2008	2008
ETF5967	Lexical relations in the Finnic languages	Vilja Oja	ETF 2004	2004	2007
ETF6742	ASSESSING AND MODELLING OF SPEAKING NATURALNESS	Hille Pajupuu	ETF 2006	2006	2009
ETF7149	The dynamic aspects of conceptualization of emotions	Ene Vainik	ETF 2007	2007	2010
SF0052488s03	Lexical and grammatical structure of the modern Estonian language	Urmas Sutrop	SF 2003	2003	2007
ETF5968	Grammar of Estonian Dialects	Jüri Viikberg	ETF 2004	2004	2007
ETF5970	Estonian word classes	Silvi Vare	ETF 2004	2004	2007
EKKT06-2	Eestikeelne korpuspõhine kõnesüntees	Meelis Mihkla	Riiklik programm: Eesti keele keeletehnoloogiline tug 2006	2006	2010
ETF6744	Language family tree theory and some lexico-semantic fields (colours, the human being).	Urmas Sutrop	ETF 2006	2006	2009
ETF7998	The bidirectional relationships between the speech rhythm and Estonian grammatical and lexical structures	Meelis Mihkla	ETF 2009	2009	2012
ETF7717	Relicts and innovations in Finnic vocabulary	Vilja Oja	ETF 2008	2008	2011
SF0052487s03	Geographic and diachronic change of the Estonian language	Kristiina Ross	SF 2003	2003	2007
ETF7896	The role of aims and translation in the formation of Estonian biblical language in 1680-1739	Kristiina Ross	ETF 2009	2009	2012
ETF6067	Periodisation of the development of the Estonian spiritual language (up to the publication of the full Bible in 1739)	Kristiina Ross	ETF 2007	2005	2008
HLK04-26	Eesti murrete ja soome-ugri keelte heliarhiivi digitaliseerimine ja väljapanek Internetti	Meelis Mihkla	Riiklik programm: Humanitaar- ja loodusteaduslikud kogud 2005	2004	2008

<b>Number of projects</b>	37
---------------------------	----

**Comments**

The following projects come in addition to those presented in the Table:

- In 2005 the European Commission supported the dictionaries and linguistic software project eVikings II "Establishment of the Virtual Center of Excellence for IST RTD in Estonia"
- In 2005 The Aarhus School of Business, Denmark, supported the medical terminology project MEDTERM
- The Ministry of Defense has been financing a project aimed at the harmonization of the Estonian terminology for military matters, national security and defense policy with NATO standard terminology.
- Since 2008 the Ministry of Education and Research supports, under the Development Strategy of the Estonian Language (2004–2010), the following research and development activities:
- Regulation of educational terminology;



- Compilation of the Estonian etymological dictionary;
- Research of Finno-Ugric languages and publication of an Estonian-Finnish dictionary;
- Compilation of the dictionary of Estonian dialects;
- Administration and development of the electronic dictionary system EELEX;
- Compilation of a new type of an explanatory dictionary and publication of the Estonian-Finnish dictionary;
- Linguistic advice service;
- Practical language planning in Tartu;
- EU language planning;
- Estonian language planning;
- Basic dictionaries of standard Estonian usage.

In addition the Institute participates in several non-funded projects of international cooperation:

- ALFE (Atlas Linguarum Fennicarum). Our partners: Research Institute for the Languages of Finland (Helsinki) and Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk) (1985-)
- ALE (Atlas Linguarum Europae) (40 European countries) (1976 -).
- Common roots of Latvian and Estonian literary languages, carried out in partnership of the Institute of the Estonian Language and the University of Latvia (2005-2007)

## Relevant scientific collections

**Comments** The Institute maintains various collections, which also serve as infrastructure (helping create new knowledge), see the Table on Infrastructure.

The collections can be divided in three groups:

- Traditional archives: dialect archives, archive of standard Estonian, cognate languages archive, card index of language planning, joint terminological index, etymological card index.
- Sound recordings: recordings of dialect speech, recordings of cognate languages, recordings of oral Estonian, recordings of expatriate Estonian
- Electronic collections (databases and corpora): corpus of written Estonian, database of the Estonian lexicon, database of foreign words, database for the lexicon of foreign words, database of new words, database of linguistic advice, database of place names, database of personal names, etymological database, database of word families, Estonian emotional speech corpus, unit-selection based corpus for male speech synthesis, unit-selection based corpus for female speech synthesis, database of Estonian diphones.

## R&D infrastructure (working premises and auxiliary facilities)

	Number of rooms/labs	Total area (m2)
Research labs	1	20
Study labs		
Other ancillary rooms (storage facilities, archival repositories etc)	7	198
Comments, incl. information about rooms, test fields etc, not described in the table above.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laboratories and workrooms</li> </ul> <p>The Institute resides in Tallinn, Roosikrantsi 6. The building has 35 modernized and functional working offices/studies with a total area of 1720 sqm. Part of them (520 sqm) have been let to some other institutions dealing with language and literature.</p> <p>There is 18 sqm of working space per employee. As a rule, the rooms are occupied singly or doubly.</p> <p>The workrooms are equipped with modern high-quality technological devices and software.</p> <p>The only research lab in the Institute is the sound studio, meeting all pertinent requirements and suited not only for sound recording and signal processing, but also, if necessary, for conducting perception tests.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Study laboratories are lacking due to the nature of research.</li> <li>• Scientific storages, auxiliary rooms</li> </ul> <p>In Institute terms these include archive rooms, classroom, halls, server rooms, offices of the technical staff (staff management, administration, IT, bookkeeping).</p> <p>For scientific conferences and seminars there are two well-equipped halls, seating 100 and 30, respectively, and a 20 seat classroom for training sessions, meetings and discussions.</p> <p>A separate room houses the most used technical equipment (copiers, printer, scanner etc).</p> <p>The employees can use a well-equipped library and reading room, an online library loan system is being worked out currently.</p> <p>Two server rooms, meeting all technical requirements, have been built.</p> <p>The R&amp;D staff is supported by efficient technical units (staff management and administration, bookkeeping), occupying 5 well-equipped offices, with a total area of 160 sqm.</p>	

**R&D infrastructure (equipment, apparatuses, instruments) except working premises and auxiliary facilities at the moment of evaluation.**

<b>Infrastructure</b>	<b>Year of acquisition</b>	<b>Availability of service personnel</b>
unit-selection based corpus for male speech synthesis (1024 utterances)	2009	Jah
database for the lexicon of foreign words (40,000 headwords)	2008	Jah
database of new words (10,000 entries)	2007	Jah
Estonian emotional speech corpus (1000 utterances)	2006	Jah
unit-selection based corpus for female speech synthesis (694 utterances)	2006	Jah
database of word families (9840 headwords)	2006	Jah
database of linguistic advice (122,000 entries)	2004	Jah
database of foreign words (7000 entries)	1999	Jah
database of Estonian diphones (1892 diphones)	1999	Jah
etymological database (52,000 entries)	1997	Jah
electronic dialect dictionary (73,400 headwords)	1996	Jah
database of personal names (138,000 family names, 52,000 forenames)	1995	Jah
corpus of written Estonian (10,400,000 word forms)	1990	Jah
database of place names (120,000 entries)	1988	Jah
card index of language planning (25,000 file slips)	1986	Jah
recordings of oral Estonian (55 hours)	1981	Jah
etymological card index (50,000 index cards)	1974	Jah
joint terminological index (550,000 file slips)	1960	Jah
recordings of cognate languages (1140 hours)	1958	Jah
cognate languages archive (236,000 file slips)	1957	Jah
recordings of dialect speech (2990 hours)	1956	Jah
recordings of expatriate Estonian (250 hours)	1956	Jah
dialect archives (5,580,100 file slips)	1952	Jah
archive of standard Estonian (4,300,000 file slips)	1950	Jah

Comments (incl. equipment and apparatuses used by the staff but located at another R&D institution, either in Estonia or abroad)

The Institute has a well stocked library with no restrictions for ordering subject literature. The employees have free access to all essential full-text subject databases (Thomson Reuters Web of Science, JSTOR, EBSCO, ebrary; Blackwell, Oxford, Cambridge).

The Institute is rich in unique linguistic collections, sound recordings, electronic collections and corpora supporting research. Those collections are continuously drawn on for supplementing the databases of linguistic advice, place names, word families, etymologies, new words, recordings, and the Emotional speech corpus.

The Institute is technologically well equipped.

The Institute takes care of keeping its computer fleet (PCs, common and project servers) and basic as well as specific subject software up-to-date, ensures quick Internet service (10 Gbit/s) and WiFi. The Institute has contributed to implementation of localized software and advocated its use.

As a rule the employees of the Institute have no need for special equipment for experiments. The only exception is the sound studio where we have a Soundcraft Spirit ES audio mixer; a Genelec 1029A monitoring system; Neumann KM184 microphones; an acoustic wall built between the recording room and equipment; AdobeAudition3 and SoundForge8 signal processing software, statistical software SYSTAT11, SYSTAT12; a HP ProLiant DL380GS server for signal processing, a HP MSA60 mass-storage device (6 TB). The workgroup on language technology uses a computer that has been adapted for speech synthesis and is provided with special hardware (sound cards, microphones, loudspeakers) and software (CoolEdit2000 Sound Forge4,5, PRAAT).

For dictionary administration our lexicographers use the in-house developed software system EELex.

#### Research active staff involved in projects - principal investigators and research staff

<u>Name</u>	<u>Academic degree</u>
<u>Mari Kendla</u>	Master's Degree
<u>Margit Langemets</u>	Doctor's Degree
<u>Meelis Mihkla</u>	Doctor's Degree
<u>Vilja Oja</u>	Doctor's Degree
<u>Tiina Paet</u>	
<u>Hille Pajupuu</u>	Doctor's Degree
<u>Peeter Päll</u>	Doctor's Degree
<u>Maire Raadik</u>	Master's Degree
<u>Kristiina Ross</u>	Doctor's Degree
<u>Heete Sahkai</u>	Master's Degree
<u>Tiina Soon</u>	Master's Degree
<u>Sven-Erik Soosaar</u>	Master's Degree
<u>Urmas Sutrop</u>	Doctor's Degree
<u>Lembit Vaba</u>	Doctor's Degree
<u>Ene Vainik</u>	Doctor's Degree
<u>Silvi Vare</u>	Doctor's Degree
<u>Jüri Viikberg</u>	Doctor's Degree
<u>Ülle Viks</u>	Doctor's Degree
<u>Marit Alas</u>	Master's Degree
<u>Rene Altrov</u>	Master's Degree
<u>Eva-Liina Asu-Garcia</u>	Doctor's Degree
<u>Tiiu Erelt</u>	
<u>Anu Haak</u>	

<u>Indrek Hein</u>	
<u>Evi Juhkam</u>	Master's Degree
<u>Toomas Jürgens</u>	
<u>Madis Jürviste</u>	
<u>Julius Juurmaa</u>	
<u>Jelena Kallas</u>	Master's Degree
<u>Marja Kallasmaa</u>	Doctor's Degree
<u>Mari-Liis Kalvik</u>	Master's Degree
<u>Rudolf Karelson</u>	Doctor's Degree
<u>Inge Käsi</u>	
<u>Nele Katvel</u>	
<u>Indrek Kiissel</u>	
<u>Merike Koppel</u>	Master's Degree
<u>Kristina Koppel</u>	Master's Degree
<u>Katrin Kuusik</u>	
<u>Küllli Kuusk</u>	Master's Degree
<u>Tiiu Lagle</u>	
<u>Tiina Leemets</u>	Master's Degree
<u>Maimu Liiv</u>	
<u>Andres Loopmann</u>	Master's Degree
<u>Sirje Mäearu</u>	Master's Degree
<u>Kaur Männiko</u>	
<u>Maria Maren Sepper</u>	Master's Degree
<u>Nelli Melts</u>	
<u>Iris Metsmägi</u>	Doctor's Degree
<u>Argo Mund</u>	
<u>Helmi Neetar</u>	Doctor's Degree
<u>Piret Norvik</u>	Master's Degree
<u>Tõnis Nurk</u>	
<u>Sven-Olav Paavel</u>	
<u>Liisi Piits</u>	Master's Degree
<u>Merily Plado</u>	

<u>Liina Rähn</u>	
<u>Tuuli Rehemaa</u>	
<u>Heiki Reila</u>	Master's Degree
<u>Elena Ryabina</u>	Master's Degree
<u>Meeli Sedrik</u>	Master's Degree
<u>Kati Sein</u>	
<u>Anne Tamm</u>	Doctor's Degree
<u>Kairi Tamuri</u>	Master's Degree
<u>Tiina Tärk</u>	
<u>Ain Teesalu</u>	
<u>Mai Tiits</u>	
<u>Mari-Epp Tirkkonen</u>	Master's Degree
<u>Mari Uusküla</u>	Doctor's Degree
<u>Tiia Valdre</u>	
<u>Leidi Veskis</u>	
<u>Piret Voll</u>	Master's Degree

<b>Persons in total</b>	71
<b>incl teaching staff</b>	12
<b>incl research staff</b>	33
<b>incl other staff</b>	45
<b>Amongst whom with PhD degree</b>	19
<b>Amongst whom with MSc degree</b>	20
<b>PhD students involved in projects</b>	5

Comment As of end-2009 the Institute employs 73 persons including 21 researchers, 23 lexicographers, language planners and terminologists, 21 support personnel (incl. assistants), 8 IT-specialists. Of the 73 employees, 15 people have a PhD and 20 have a Master's degree.

Within the period in question the Institute has hosted two postdocs (Eva Liina Asu-Garcia 2005-2007, Anne Tamm 2007-2009).

## Defending of doctoral thesis during 2005-2009

<u>Person</u>	<u>Year of immatri-culation</u>	<u>Year of obtaining PhD degree</u>	<u>Name of Degree</u>	<u>Title of thesis</u>	<u>Supervisor(s)</u>
Heili Orav	2000	2006	Doctor's Degree	<a href="#">Isiksuseomaduste sõnavara semantika eesti keeles</a>	<a href="#">Haldur Õim, <u>Urmas Sutrop</u></a>
Mari Uusküla	2005	2008	Doctor's Degree	<a href="#">Basic color terms in Finno-Ugric and Slavonic languages: Myths and facts</a>	<a href="#">Urmas Sutrop</a>

**Thesis defended in total**

2

Comments

The Institute is a research and development institution, where dissertations are not defended. However, the scholars of the Institute supervise master's and doctoral students at universities.

## Implementation of doctoral studies

Comments

The Institute acts as a partner in doctoral schools held at universities. From 2005-2008 we participated in the Doctoral School on Linguistics and Language Technology held at the University of Tartu. At present the Institute participates in the Doctoral School on Linguistics, Philosophy and Semiotics at the University of Tartu (2009 - ). In the framework of the School eight doctoral students of the university of Tartu and one student of Tallinn University are currently being supervised by the Institute employees (Sutrop, Pajupuu, Vainik, Ross).

## Awards and recognitions

<u>Person</u>	<u>Year</u>	<u>Award or recognition</u>
Helmi Neetar	2009	Order of Merit Valgetäht (IV)
Silvi Vare	2009	Letter of Thanks of the Minister of Education and Research
Mai Tiits	2007	Letter of Thanks of Estonian Ministry of Education and Research
Kristiina Ross	2007	F. J. Wiedemann prize for the Estonian Language
Hille Pajupuu	2007	Letter of Thanks of Estonian Ministry of Education and Research
Urmas Sutrop	2006	Decoration "Valgetäht" [White Star], 4th class
Peeter Päll	2006	Order of the White Star, IV class

**Total**

7

## Publications

<b>Classification:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>													
<b>Number of publications:</b>	<b>83</b>	<b>20</b>	<b>160</b>	<b>24</b>	<b>4</b>	<b>70</b>													
<b>Subclassifier:</b>	<b>1.1.1.2.1.3.2.1.2.2.2.3.3.1.3.2.3.3.4.4.1.4.2.5.2.6.2.6.3.6.4.6.5.6.6.6.7.</b>																		
<b>Number of publications:</b>	<b>25</b>	<b>48</b>	<b>10</b>	<b>7</b>	<b>9</b>	<b>4</b>	<b>44</b>	<b>74</b>	<b>26</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>52</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>7</b>

### 1.1. Articles indexed by Thomson Reuters Web of Science and/or published in journals indexed by ERIH (European Reference Index of the Humanities) categories A and B (25)

Pajupuu, Hille; Kerge, Krista; Alp, Pilvi (2009). Sõnavara loomulik rikkus haritud keeleoskaja tekstides. Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat, 187 - 196.

Sahkai, Heete (2009). Implications of a construction for the theory of grammaticalization: Estonian Adessive Manner and Cause Adverbials. Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences, 13, 374 - 400.

- Sutrop, U. (2009). Heinrich von Jannau on the Livonians and Livonian Language in Rosenplänter's Beiträge (1828). *Linguistica Uralica*, 45, 307 - 309.
- Sutrop, U. (2009). Wittgenstein's Tractatus 3.333 and Russell's paradox. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 13, 179 - 197.
- Sutrop, U.; Pajusalu, K. (2009). Medieval Livonian county Metsepole and the historical and linguistic border between Livonians and Estonians. *Linguistica Uralica*, XLV, 253 - 268.
- Ryabina, E. (2008). COMPARISON OF UDMURT, ESTONIAN, AND FINNISH DIALOGUES: CHARACTERISTICS OF COMMUNICATIVE BEHAVIOUR. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 40 - 50.
- Kerge, Krista; Pajupuu, Hille; Tamuri, Kairi; Meier, Heidi (2008). Kõnetehnoloogia vajab žanrilist lähenemist. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat*, 53 - 65.
- Langemets, Margit; Voll, Piret (2008). Sõnaraamatu kohtulingvistiline analüüs: Eesti pretsedent. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat* (67 - 86). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Sahkai, Heete (2008). Konstruksioonipõhine keelemudel ja sõnaraamatumudel. Helle Metslang, Margit Langemets, Maria-Maren Sepper (Eds.). *Eesti rakenduslingvistika ühingu aastaraamat* (177 - 186). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Uusküla, Mari (2008). The basic colour terms of Czech. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 12, 3 - 28.
- Vainik, Ene; Kirt, Toomas (2008). Kuidas me mõistame mõisteid? Metslang, Helle; Langemets, Margit; Sepper, Maria-Maren (Eds.). *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 4 = Estonian papers in applied linguistics 4* (225 - 245). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Vainik, Ene; Kirt, Toomas (2008). The structure of Estonian concepts of emotion: a self-organizational approach. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 382 - 399.
- Mihkla, Meelis (2007). Modelling speech temporal structure for Estonian text-to-speech synthesis: feature selection. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 11, 284 - 298.
- Sepper, Maria-Maren (2007). Indirect in literary Estonian. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 11, 299 - 323.
- Uusküla, Mari (2007). The basic colour terms of Finnish. *SKY Journal of Linguistics*, 20, 367 - 397.
- Uusküla, Mari; Sutrop, Urmis (2007). Preliminary study of basic colour terms in modern Hungarian. *Linguistica Uralica*, 43, 102 - 123.
- Sutrop, U. (2006). Bertrand Russell in Estonia. *Russell: the Journal of Bertrand Russell Studies*, 26, 55 - 76.
- Uusküla, Mari (2006). Distribution of colour terms in Ostwald's colour space in Estonian, Finnish, Hungarian, Russian and English. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 10, 152 - 168.
- Vainik, Ene (2006). Intracultural variation of semantic and episodic emotion knowledge in Estonian. *Trames : Journal of the Humanities and Social Sciences*, 169 - 189.
- Mihkla, Meelis; Kuusik, Jüri (2005). Analysis and modelling of temporal characteristics of speech for Estonian text-to-speech synthesis. *Linguistica Uralica*, XLI, 91 - 97.
- Oja, Vilja (2005). Wie der Wegerich in den ostseefinnischen Sprachen zu seinem Namen kam. *Linguistica Uralica*, 41, 248 - 263.
- Vare, Silvi (2005). Zur deverbalen substantivischen Konversion im Estnischen. *Linguistica Uralica*, XLI, 30 - 42.
- Asu, E. L.; Nolan, F. (2007). The Analysis of Low Accentuation in Estonian. *Language and Speech*, 50, 567 - 588.
- Tamm, Anne (2007). Perfectivity, telicity and Estonian verbs. *The Nordic Journal of Linguistics*, 30, 229 - 255.
- Asu, Eva Liina (2005). Intonational contour alignment in Saaremaa and Standard Estonian. *Linguistica Uralica*, 2, 107 - 112.

## **1.2. Peer-reviewed articles in other international research journals with an ISSN code and international editorial board, which are circulated internationally and open to international contributions; articles of ERIH category C (48)**

- Ryabina, Elena. (2009). Sex-related Differences in the Colour Vocabulary of Udmurts. *WEB-FU - Wiener elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik*, 1 - 16.
- Kallasmaa, Marja; Päll, Peeter (2009). Pudemeid Liber Censu Daniae. *Keel ja Kirjandus*, LII, 573 - 582.
- Reila, Heiki (2009). Potentsiaalivormidest eesti piibliõlgetes. *Keel ja Kirjandus*, 668 - 678.
- Ross, Kristiina (2009). Eesti keel Henrikust Anton Thor Helleni. *Keel ja Kirjandus*, 553 - 558.
- Ross, Kristiina (2009). Kirjaliku eesti lause poole: tähelepanekuid paari käändelise verbivormi ja neid sisaldavate tarindite kirjakeelde sügenemisest. *Keel ja Kirjandus*, 889 - 907.
- Vainik, E.; Orav, H. (2009). Edasipüüdlik, aga tagasihoidlik. Emotsioonid ja liikumine eesti keele kehapõhiselt motiveeritud isikuomaduste sõnavaras. *Keel ja Kirjandus*, 11, 830 - 846.
- Altrov, Rene (2008). Eesti emotsionaalse kõne korpus: teoreetilised toetuspunktid. *Keel ja Kirjandus*, 4, 261 - 271.
- Kallasmaa, Marja (2008). Mitmetisus Eesti läänesaarte kohanimede seletamisel. Erelt, Mati (Eds.). *Emakeele Seltsi Aastaraamat* (38 - 47). Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Kirjastus
- Langemets, Margit (2008). "Eesti kirjakeele seletussõnaraamat" viiskümmend aastat. *Emakeele Seltsi aastaraamat*, 181 - 199.
- Päll, Peeter (2008). Emakeele Seltsi keeletoimkonna otsused. *Keel ja Kirjandus*, 892 - 893.
- Ross, Kristiina (2008). Joobelist ja juubelist - Anton Thor Helle 325. *Keel ja Kirjandus*, 753 - 759.



- Vare, Silvi (2008). Potentsiaalsetest sõnadest leksika ja grammatika vaatenurgast. *Keel ja Kirjandus*, 531 - 552.
- Viks, Ülle (2008). Eesti-X-keele sõnastik ja grammatika. Maria-Maren Sepper (Eds.). *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat* (247 - 261). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Altrov, Rene (2007). Kultuuri mõju eestlaste ja leedulaste ruumikasutusele. Helle Metslang, Margit Langemets, Maria-Maren Sepper (Eds.). *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat* (7 - 34). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Kallasmaa, Marja (2007). Mida teha vere-nimedega? *Keel ja Kirjandus*, 449 - 462.
- Kerge, Krista; Pajupuu, Hille; Altrov, Rene (2007). Tekst, kontekstuaalsus ja kultuur. *Keel ja Kirjandus*, 624 - 637.
- Pajupuu, Hille (2007). Kuidas hinnata suure panusega testide hindajaid. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat*, 221 - 233.
- Reila, Heiki (2007). Uue Testamendi Hornungi tõlke kohast vaimuliku eesti keele kujunemisloos. *Keel ja Kirjandus*, 143 - 151.
- Ross, Kristiina; Soosaar, Sven-Erik (2007). Eesti vaimuliku kultuuri sõnavara kujunemisest: veel kord ristimisest. *Keel ja Kirjandus*, 769 - 782.
- Vainik, Ene (2007). Emotsioonisõnad teises keskkonnas -- millest kõnelevad loetelukatsete tulemused? *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat*, 339 - 354.
- Kallasmaa, Marja (2006). Nime piiril. Niidaniidiaäär. *Keel ja Kirjandus*, 61 - 63.
- Leemets, Tiina; Raadik, Maire (2006). ÕS 1999: experience of a new language planning dictionary. *Kalbos kultūra*, 79, 124 - 130.
- Leemets, Tiina; Raadik, Maire (2006). ÕS 1999: experience of a new language planning dictionary. *Kalbos kultūra*, 79, 124 - 130.
- Mihkla, Meelis (2006). Pausid kõnes. *Keel ja Kirjandus*, XLIX, 286 - 295.
- Mäearu, Sirje (2006). Языковая консультация как распространитель нормы литературного языка. *Kalbos kultūra*, 79, 131 - 136.
- Pajupuu, Hille; Kerge, Krista (2006). Hingav süntesaator ja pausid tekstiliigiti. *Keel ja Kirjandus*, 202 - 210.
- Päll, P. (2006). Проблемы упорядочения топонимики и антропонимики в Эстонии. *Kalbos kultūra*, 118 - 123.
- Ross, Kristiina (2006). Keskaegse eesti libakirjakeele põhjendusi ja piirjooni. *Emakeele Seltsi aastaraamat*, 51 (2005), 107 - 129.
- Sahkai, Heete (2006). Konstruksioonipõhise keelekirjelduse võimalustest adessiivse viisi- ja põhjusemääruse näitel. *Keel ja Kirjandus*, 816 - 831.
- Sedrik, Meeli (2006). reimand. *Emakeele Seltsi aastaraamat*, 51, 130 - 137.
- Soosaar, Sven-Erik (2006). Mõne eesti keele kaubandusala sõna päritolust areaalsel taustal. *Emakeele Seltsi aastaraamat* 2005 (138 - 147). Tallinn: Eesti Kirjandusmuuseum
- Vainik, Ene; Velt, Anneli (2006). Viha metafoorid ja kognitiivne mudel eesti keeles. *Keel ja Kirjandus*, 104 - 122.
- Bogatkin, M.; Sutrop, U. (2005). Tänapäeva ungari keele põhivärvnimed. *Keel ja Kirjandus*, 7, 558-571
- Bogatkin-Uusküla, Mari; Sutrop, Urmas (2005). Kas ungari keeles on kaks punase värvi põhiniime piroos ja võros? . *Emakeele Seltsi aastaraamat*, 93 - 110.
- Kallasmaa, Marja (2005). Eesti kohanimede liigitamisest. *Keel ja Kirjandus*, 136 - 140.
- Kalvik, Mari-Liis (2005). Väited muutuvad rannikumurdes. *Keel ja Kirjandus*, 209 - 222.
- Kendla, Mari (2005). Liitsõnalised kalanimetused eesti murretes. *Keel ja Kirjandus*, 12, 978 - 983.
- Kuusk, Külli. (2005). Õnnistuse märkimisest eestikeelsetes piiblitõlgetes. *Emakeele Seltsi aastaraamat* (159 - 171). Tallinn: Emakeele Seltsi aastaraamat
- Oja, Vilja (2005). Sõna põll taustast. *Keel ja Kirjandus*, 475 - 480.
- Ross, Kristiina (2005). Algkmesest lõpmatusse kulgevad keeleuenduste kurvid. *Keel ja Kirjandus*, 521 - 525.
- Sahkai, Heete (2005). Teonimi perifrastilises verbivormis. *Keel ja Kirjandus*, 790 - 807.
- Vainik, Ene; Kirt, Toomas (2005). Iseorganiseeruvad keele-elementid eesti keele emotsioonisõnavara näitel. Langemets, Margit; Sepper, Maria-Maren (Eds.). *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat* (171 - 185). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Vainik, Ene; Orav, Heili (2005). Tee tööd ja näe vaeva, ... aga ikka oled vihane. *Keel ja Kirjandus*, 4, 257 - 277.
- Vainik, Ene; Orav, Heili (2005). WELCOME TO ESTONIA! FROM THE FOLK THEORY OF EMOTIONS AND CHARACTER TRAITS TO BRAND ESTONIA. *Folklore*, 6-41
- Vare, Silvi (2005). Eesti keele verbimoodustus: desubstantiivne konversioon. Peatoimetaja Mati Erelt (Eds.). *Emakeele Seltsi aastaraamat* (39 - 67). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Viiikberg, Jüri (2005). Jutustus Peterburis haritud eestlastest. *Keel ja Kirjandus*, 68 - 71.
- Tamm, Anne; Abari, Kálmán; Olasz, Gábor (2007). Accent Assignment Algorithm in Hungarian Based on Syntactic Analysis. *In: Proceedings of the 8th Annual Conference of the International Speech Communication Association (Interspeech 2007)*; 2007, 466 - 469.
- Karelson, R. (2005). Taas probleemidest sõnaliigi määramisel. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat*, 1(2004), 53 - 70.

### **1.3. Articles in Estonian and other peer-reviewed research journals with a local editorial board; scientific articles in journals important for Estonian culture Akadeemia, Looming, Vikerkaar (10)**

- Kendla, Mari (2009). Eesti rahvuskalast/Estonian national fish. Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja (Eds.). *Kodukeel ja keele kodu/Home language and the home of a language* (71 - 76). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Mihkla, Meelis (2009). Kõnesüntees kui keele iseäralik võlu. Ross, Jaan; Krikman, Arvo (Eds.). Teadusmõte Eestis (V), Humanitaarteadused (55 - 62). Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia

Voll, Piret (2009). Seletussõnaraamat valmis, varsti ka parandatud ja täiendatud. Keel ja Kirjandus, 1 - 10.

Piits, Liisi (2007). Kas eesti mees on mees või inimene? Ariadne Lõng: nais- ja meesuuringute ajakiri, 3 - 10.

Piits, Liisi (2006). Sõnade mees ja naine kollokatsioonide võrdlemise võimalusi eesti, saksa ja inglise keele korpusetes. Tartu Ülikooli üldkeeleteaduse õppetooli toimetised, 6, 105 - 114.

Kallasmaa, Marja (2005). Mida osutavad loodus- ja viljelusnimed. Oma Keel, 23 - 29.

Kuusk, Külli (2005). Kust tuleb meile õnnistus? Usuteaduslik Ajakiri, 5 - 10.

Mihkla, Meelis (2005). Modelling pauses and boundary lengthening in synthetic speech. In: *Proceedings of the Second Baltic Conference on Human Language Technologies. : Second Baltic Conference on Human Language Technologies. Tallinn. April 4-5, 2005.* Tallinn., 2005, 305 - 310.

Mihkla, Meelis; Kerge, Krista; Pajupuu, Hille (2005). Statistical modelling of intonation and breaks for Estonian text-to-speech synthesizer. Robert Vich (Eds.). Electronic Speech Signal Processing. Proceedings of the 16th Conference Joined with the 15th Czech-German Workshop "Speech Processing". Prague, September 26-28. 2005 (91 - 98). Dresden: TUDpress

Pajupuu, Hille (2005). Estonian national stereotypes in transition. Diana Petkova, Jaakko Lehtonen (Eds.). Cultural Identity in an Intercultural Context. Publications of the Department of Communication, No 27 (124 - 142). University of Jyväskylä

### 2.1. Peer-reviewed research monographs published by international publishers listed in Annex (7)

Ainelo, Jaan; Visnapuu, Henrik (2008). Poeetika põhijooni. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Eisen, M. J. (2008). Eestlaste sugu. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Saareste, A. (2008). Kaunis emakeel. Vesteid eesti keele elust-olust. Näiteid eesti keelest ja meelest 1524-1958. 2. trükk. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Tsvetkov, Dmitri (2008). Vadja keele grammatika. Tallinn: Eesti Keele Instituut

Hänninen, Anneli; Laanest, Arvo; Neetar, Helm; Oja, Vilja; Rjagojev, Vladimir; Suhonen, Seppo; Tuomi, Tuomo; Viitso, Tiit-Rein; Zaitseva, Nina (2007). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE 2. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Saareste, A. (2006). Kaunis emakeel. Vesteid eesti keele elust-olust. Näiteid eesti keelest ja meelest 1524-1958. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Ariste, P. (2005). Ferdinand Johann Wiedemann. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

### 2.2. Monographs published by publishers not listed in Annex (9)

Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja; Cižmarova, Libuše; Hänninen, Anneli; Juhkam, Evi; Kendla, Mari; Le Du, Jean; Lindström, Liina; Velsker, Eva; Niit, Ellen; Pajusalu, Karl; Metsmägi, Iris; Pall, Valdek; Ross, Kristiina; Saarinen, Sirkka; Sedrik, Meeli; Suhonen, Seppo; Škofic, Jožica; Zajceva, Nina; Tuomi, Tuomo; Uusküla, Mari; Vaba, Lembit; Tärk, Tiina (2009). Kodukeel ja keele kodu /Home language and the home of a language. Pühendusteos Helmi Neetarile 75. sünnipäevaks 29. jaanuaril 2009. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Pajusalu, K.; Hennoste, T.; Niit, E.; Päll, P.; Viikberg, J. (2009). Eesti murded ja kohanimed (2., täiendatud trükk). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Ernits, Enn; Hints, Olle; Hints, Rutt; Isakar, Mare; Kaljo, Dimitri; Kiipus, Merike; Kurina, Olavi; Kõljalg, Urmas; Lõugas, Lembi; Noorhani, Piret; Ots, Mirja; Parmasto, Erast; Pärtel, Meelis; Reier, Ülle; Tamla, Ülle; Toomsalu, Maie; Truu, Jaak; Viikberg, Jüri; Västriik, Ergo-Hart (2008). Eesti humanitaar- ja loodusteaduslikud kogud. Seisund, kasutamine, andmebaasid. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus

Sutrop, U.; Meri, M. (2008). Meri, L. Hõbevalge. Reisikiri suurest paugust, tuulest ja muinasluulest. Tallinn ja Tartu: Lennart Meri Euroopa Sihtasutus

Kilgi, Annika (tõlkija); Ross, Kristiina (tõlkija) (2006). Lühike sissejuhatus eesti keelde: 1732. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Maiste, Juhan; Polli, Kadi; Raisma, Mariann (2006). Alma Mater Tartuensis : das Anatomische Theater und sein Architekt Johann Wilhelm Krause = The Anatomical Theatre and its architect Johann Wilhelm Krause. Tartu: Stiftung f©ör Estnische Sprache

Peegel, J. (2006). Eesti vanade rahvalaulude keel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Sepper, Maria-Maren (2006). Indirektaal eesti 19. sajandi lõpu ja 20. sajandi aja- ja ilukirjanduskeeles. Tallinn: /.../

Raadik, Maire (2005). Panganduskeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

### 2.3. Dissertations published in a series of dissertations (excluding manuscripts) (4)

Langemets, Margit (2009). Nimisõna süstemaatiline polüseemia eesti keeles ja selle esitus keelevaras., Tallinna Ülikool) Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus

Uusküla, Mari (2008). Basic colour terms in Finno-Ugric and Slavonic languages: Myths and Facts., Tartu Ülikool)Tartu University Press

Mihkla, Meelis (2007). Kõne ajalise struktuuri modelleerimine eestikeelsele tekst-kõne sünteesile - Modelling the temporal structure of speech for the Estonian text-to-speech synthesis., Tartu Ülikool) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus

### 3.1. Articles/chapters in books published by the publishers listed in Annex (including collections indexed by the Thomson Reuters ISI Proceedings) (44)

Metsmägi, Iris (2009). Kas mitmetähenduslik roop või varieeruva tüvekujuga roov? Marja Kallasmaa, Vilja Oja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu. Home language and the home of a language. (131 - 139). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Viikberg, Jüri (2009). Väliseesti keelest. Meri, Mart; Maiste, Katrin; Reiljan, Raina (Eds.). Eesti keel ja kultuur maailmas III (49 - 53). Tallinn: Eesti Instituut

Viks, Ülle; Loopmann, Andres (2009). Eesti-X-keele sõnastik leksikograafi töökeskkonnas. Ross, Jaan; Krikmann, Arvo (Eds.). Teadusmõte Eestis (V). Humanitaarteadused (43 - 53). Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia

Laanekask, H.; Ross, K. (2008). The language of Tartu and Tallinn in 17th-century Livonia. Vanags, P. (Eds.). Common Roots of the Latvian and Estonian Literary Languages (199 - 210). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag

Neetar, Helmi; Oja, Vilja (2008). Haabju ja eistuk. Erelt, Mati (Eds.). Emakeele Seltsi Aastaraamat (87 - 103). Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Kirjastus

Ross, Kristiina (2008). Estonian Bible translations. Common Roots of the Latvian and Estonian Literary Languages (235 - 252). Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien: Peter Lang Verlag

Viikberg, Jüri (2008). Eesti keele kogud. Parmasto, Erast; Viikberg, Jüri (Eds.). Eesti humanitaar- ja loodusteaduslikud kogud. Seisund, kasutamise, andmebaasid (95 - 112). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus

Neetar, Helmi (2007). Haukotella; haigutama. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (288 - 293). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Hengittä; hingama. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (294 - 295). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Herätä; ärkama. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (296 - 301). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Ikenet; igemed. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (354 - 357). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). MAHLA. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (80 - 84). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Ohimo; meeekoht. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (358 - 363). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Pohje; sääremari. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (364 - 369). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Päälaki; pealagi. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (370 - 372). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Sierain; (nina) sõõre. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (377 - 383). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi (2007). Silmäluomi; silmalaug. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (384 - 387). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Neetar, Helmi; Oja, Vilja (2007). Some Swedish loanwords for boats in Estonian dialects. Maj Reinhammar (peatoim.), Lennart Elmevik, Kristina Hagren (toim.) (Eds.). Från drasut till brakknut (147 - 156). Uppsala: Uppsala Universitet

Oja, Vilja (2007). Aivastaa; aevastada. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (388 - 390). Suomalaisen kirjallisuuden seura

Oja, Vilja (2007). Apila; ristikhein. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (57 - 62). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

Oja, Vilja (2007). Color naming in Estonian and cognate languages. MacLaury, Robert E.; Paramei, Galina V.; Dedrick, Don (Eds.). Anthropology of Color. Interdisciplinary multilevel modeling (189 - 209). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins B V Publ

Oja, Vilja (2007). Harmaa; hall. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (266 - 270). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura

- Oja, Vilja (2007). Iho; nahk. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (351 - 353). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Kaunis; ilus. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (436 - 441). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Keltainen; kollane. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (271 - 274). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). LIINA, LINA, PELLAVA . Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (519 - 527). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). PAKANA. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (253 - 257). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Pensas; pöösas. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (92 - 97). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Punainen; punane. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (275 - 277). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Ratamo; teeleht. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (98 - 105). Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Veri; veri. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (346 - 350). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Viheltää; vilistama. Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (334 - 336). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Vihreä; roheline. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (278 - 284). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Oja, Vilja (2007). Värien nimitykset. Farbbezeichnungen. Tuomo Tuomi, Tiit-Rein Viitso (Eds.). Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänemeresoome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE (263 - 265). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura
- Loopmann, Andres; Sein, Kati; Viks, Ülle (2006). Sõnastike haldussüsteem Eesti Keele Instituudis. Mare Koit, Renate Pajusalu, Haldur Õim (Eds.). Keel ja arvuti (246 - 258). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus
- Metsmägi-Audova, Iris (2006). On the Variation of the Finnic \*ja-/jä- and \*pa-/pä-Deverbatives in the Attributive Function. In: *Proceedings of the 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists, Riga, July 28-August 2, 2003: (Eds.) Agris Timuška*. Riga: Latvian Language Institute, University of Latvia, 2006, 336 - 344.
- Neetar, H. (2006). Names of points of the compass and of winds, used around the Gulf of Riga. In: *Proceeding of the 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists: 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists, Riga, July 28 - August 2 2003. (Eds.) Timuška, A.* Riga: Latvian Language Institute, University of Latvia, 2006, 353 - 359.
- Oja, Vilja (2006). Terms for blood in the Finnic Atlas: cognates and contacts. In: *Proceedings of the 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists: 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists, Riga, University of Latvia, July 28 - August 2, 2003. (Eds.) Timuška, Agris*. Riga: Latvian Language Institute, University of Latvia, 2006, 381 - 381.
- Ross, Kristiina (2006). Mida me teame keskaegsest vaimulikust eesti keelest? Altnorme, Riho; Rõhtmets, Priit (Eds.). Eesti teoloogilise mõtlemise ajaloo: sisesejuhatavaid märkusi ja apokrüüfe (6 - 16). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus
- Langemets, Margit (2005). Estonian lexicography . Brown, Keith (Eds.). Encyclopedia of Language and Linguistics (xxx - xxx). Elsevier
- Mägedi, Merike; Langemets, Margit; Viks, Ülle (2005). Süntakiline info sõnastikus: probleeme ja väljavaateid. Margit Langemets, Maria-Maren Sepper (Eds.). Eesti rakenduslingvistika ühingu aastaraamat (71 - 98). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Viks, Ülle (2005). Arvutus, lingvistika ja muu. Joel Sang (Eds.). Endspiel. Kummardus Mart Rimmelile (14 - 34). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Viks, Ülle (2005). Wiedemanni jälgedes: sõnastiku ja grammatika vahel. Eevi Ross (Eds.). Ferdinand Johann Wiedemanni keeleaahind 1989-2003 (130 - 138). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Asu, Eva Liina (2006). Tonal alignment in two varieties of Estonian. G. Bruce, M. Horne (Eds.). Nordic Prosody-Proceedings of the IXth Conference, Lund 2004 (29 - 35). Frankfurt am Main: Peter Lang

### 3.2. Articles/chapters in books published by the publishers not listed in Annex (74)

- (2009). Helmi Neetari bibliograafiat. Marja Kallasmaa, Vilja Oja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu / Home language and the home of a language (287 - 302). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Kallasmaa, Marja (2009). Kohanimedest. Järvamaa. Loodus. Aeg. Inimene (285 - 290). Tallinn: Eesti Entsüklopeediakirjastus
- Kerge, Krista; Pajupuu, Hille (2009). Lexical richness in L1 and L2 oral and written use of Estonian. Carmen M. Bretones Callejas et al. (eds.) (Eds.). Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind / La Lingüística Aplicada actual: Comprendiendo el lenguaje y la mente. (173 - 182). Almeria, Spain: Universidad de Almería
- Kirt, Toomas; Vainik, Ene (2009). What can self-organizing maps reveal about the structure of emotion concepts: a case study of Estonian. Zlatev, J.; Andrén, M.; Johansson Falck, M.; Lundmark, C. (Eds.). Studies in Language and Cognition (160 - 170). London: Cambridge Scholars Press
- Mihkla, Meelis (2009). Eesti keel tehnoloogiate mõjutuses. Vettik, Aime (Eds.). Õiguskeel 2009 (132 - 136). Tallinn: Justiitsministeerium
- Oja, Vilja (2009). On the semantics of the noun nahka in Finnic languages. Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu /Home language and the home of a language (141 - 159). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Päll, Peeter (2009). Estonian-Swedish toponyms in Estonian maps and texts. Leila Mattfolk, Terhi Ainiala (Eds.). Namn och kulturella kontakter. Handlingar från NORNA:s 37 symposium i Hapsal den 22-25 maj 2008 (9 - 18). Helsingfors: Forskningscentralen för de inhemska språken
- Ross, Kristiina (2009). ma-sufiksist Gutsloffi piiblitõlgetes. Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu / Home language and the home of a language (167 - 186). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Ross, Kristiina (2009). va(t)-tarindist varases vaimulikus eesti kirjakeeles. Lahe, Jaan; Pädam, Tiit (koostajad) (Eds.). Minu Issand ja minu Jumal! Pühendusteos Dr. theol. Toomas Pauli 70. sünnipäevaks. EELK UI toimetised (215 - 226).Eesti Evangeelse Luterliku Kiriku Usuteaduse Instituut
- Sedrik, Meeli (2009). Vaat, kus karnak! Marja Kallasmaa, Vilja Oja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu / Home language and the home of a language (195 - 204). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Uusküla, Mari (2009). Some remarks on colour naming differences in Finnish. Marja Kallasmaa, Vilja Oja (Eds.). Kodukeel ja keele kodu. Home language and the home of language. Pühendusteos Helmi Neetarile 75. sünnipäevaks 29. jaanuaril 2009 (265 - 272). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Vainik, Ene (2009). Towards a conceptualized model of bodily communication: A study of HAND-expressions in Estonian. Zlatev, J., Andrén, M., Lundmark, C. and Johansson Falck, M. (Eds.). Studies in Language and Cognition. (438 - 453). London: Cambridge Scholars Press
- Каллас, Елена (2009). Лексикографическая реализация средств выражения пространственных отношений функционально-семантического поля локативности в эстонском языке . Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения. (64 - 69). Москва: Российский университет дружбы народов
- (2008). Eesti keel tänase õpilase pilguga: Nikolai R Emmeli katse 2008 . Krista Kerge (Eds.). Nikolai R Emmel eesti keelele ja koolile. Artikleid ja bibliograafia (140 - 151). Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus
- Altrov, Rene;Pajupuu, Hille (2008). The Estonian Emotional Speech Corpus: release 1. The Third Baltic Conference on Human Language Technologies (9 - 15). Vilnius: Vytauto Didžiojo Universitetas; Lietuvių kalbos institutas
- Kerge, Krista; Pajupuu, Hille; Tamuri, Kairi (2008). Where should TTS-synthesizer pause and breath? The Third Baltic Conference on Human Language Technologies (143 - 149). Vilnius: Vytauto Didžiojo Universitetas; Lietuvių kalbos institutas
- Leemets, Tiina (2008). Kas siia käib sidekriips? Keelenõuanne soovitab 4 (184 - 190).Eesti Keele Sihtasutus
- Leemets, Tiina (2008). Kas suur või väike? Õiguskeel 2005-2007 (231 - 234).Juura, Õigusteabe AS
- Leemets, Tiina (2008). Tundkem nimesid. Õiguskeel 2005-2007 (226 - 230).Juura, Õigusteabe AS
- Leemets, Tiina (2008). Uusi arenguid suuna suunal. Keelenõuanne soovitab 4 (13 - 19).Eesti Keele Sihtasutus
- Leemets, Tiina (2008). Valik inglise sõnade vasteid. Keelenõuanne soovitab 4 (39 - 42).Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Arvukirjutusmuresid. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (218 - 229). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Creme brulee on brüleekreem. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (142). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Hoiab madalat profiili. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (73). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Istuvad riigijuhid. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (80). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Mitmuse omastav luubi all. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (138 - 141). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). ndus-liide eesti keeles ehk peksandusest ja pärandusest e-postinduse ja perearstinduseni. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (121 - 135). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Nemat šoppavad, teie ostlete, meie poodleme ... Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (64 - 66). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Nummerdamine ikka hoos. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (30 - 37). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo (2008). Sissevaateid kujundiilma. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (20 - 29). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

- Mund, Argo (2008). Tõukefondi toetuseks. Maire Raadik (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (81 - 82). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mund, Argo; Raadik, Maire (2008). Komaga ja komata. Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (147 - 163). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mäearu, Sirje (2008). Kas naine on esimees või esinaine? . Keelenõuanne soovitab 4 (79).Eesti Keele Sihtasutus
- Mäearu, Sirje (2008). Poolitusprobleeme. Keelenõuanne soovitab 4 (205 - 210).Eesti Keele Sihtasutus
- Mäearu, Sirje (2008). Sõnamoodustusabi. Nime-, tsitaatsõna- ja lühendituletised. Nimisõnatuletus. Omadussõnatuletus. Tegusõnatuletus. Määrsõnatuletus. Keelenõuanne soovitab 4 (95 - 120 ).Eesti Keele Sihtasutus
- Mäearu, Sirje (2008). Väljavõtteid EKI nõuanderegistrist. Õiguskeel 2005–2007. Artiklikogumik. (263 - 288). Tallinn: Juura, Õigusteabe AS
- Mäekivi, Helika; Raadik, Maire (2008). See tühine tühik. Keelenõuanne soovitab 4 (191 - 204). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Paet, Tiina; Raadik, Maire (2008). Kas tuunime? . Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (67 - 72). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Pajupuu, Hille;Viitso, Tiit-Rein (2008). Livonian polyphthongs. Pajusalu, Karl;Sutrop, Urmas;Teras, Pire (Eds.). Rmt-s Tiit-Rein Viitso. Liivi keel ja Läänemeresoome keelemaastikud. (264 - 288). Tartu-Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Päll, Peeter (2008). Conventional names or exonyms in Estonian. *In: Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences: Uppsala 19-24 August 2002. (Eds.)Eva Brylla, Mats Wahlberg. Uppsala: Institutet för språk och folkminnen, 2008, 384 - 389.*
- Raadik, Maire (2008). Kas peakütimine, sihtotsing või üleostmine? Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (83 - 86). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Raadik, Maire (2008). Lugu „ärakaotatud“ jutumärkidest. Keelenõuanne soovitab 4 (164 - 183). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Raadik, Maire (2008). Mida eurotolikjad keelenõust küsivad? Euroopa Liidu keel kui meie ühine keel (55 - 70). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Raadik, Maire (2008). Poolt-sõna poolt ja vastu. Vettik, Aime (Eds.). Õiguskeel 2005-2007 (235 - 243). Tallinn: Juura, Õigusteabe AS
- Raadik, Maire (2008). Toome tegija esile. Õiguskeel 2008 (131 - 134). Tallinn: Juura, Õigusteabe AS
- Raadik, Maire (2008). Uus õigekeelsussõnaraamat – ÕS 2006. Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (233 - 240). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Raadik, Maire (2008). Võõrad võõrsõnad. Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (43 - 63). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Sedrik, Meeli (2008). Eesti keel Euroopa Liidu tekstides. Katrin Hallik, Katre Kasemets (Eds.). Euroopa Liidu keel kui meie ühine keel (37 - 54). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Sutrop, U. (2008). Kust algab eesti keel? Sutrop, U.; Valge, J. (Eds.). Emakeelne Eesti, emakeelne Euroopa (81 - 96). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Uusküla, Mari (2008). Distribution of basic colour terms in Ostwald's colour space in Hungarian and Finnish. Gard B. Jensen, Øystein Heggelund, Margrete Dyvik Cardona, Stephanie Wold, Anders Didriksen (Eds.). Linguistics in the Making. Selected papers from the Second Scandinavian PhD Conference in Linguistics and Philology in Bergen, June 4-6, 2007 (437 - 455). Oslo: Novus
- Hussar, A.; Päll, P. (2007). Das estnische Personennamensystem. Brendler, A.; Brendler, S. (Eds.). Europäische Personennamensysteme. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch (170 - 187). Hamburg: Baar
- Kirt, Toomas; Liiv, Innar; Vainik, Ene (2007). Self-organizing map, matrix reordering and multidimensional scaling as alternative and complementary methods in a semantic study. *In: Proceedings of the 2007 International Conference on Artificial Intelligence ICAI 2007, Volume 1: (Eds.)Arabnia, H.R.; Yang, M. Q.; Yang, J. Y.. Las Vegas: CSREA Press, 2007, 385 - 390.*
- Matthews, P.W.; Päll, P. (2007). Māori names for countries – endonyms or exonyms? Jordan, P.; Adamič, M.O.; Woodman, P. (Eds.). Exonyms and the International Standardisation of Geographical Names. Approaches towards the Resolution of an Apparent Contradiction (185 - 201). Wien: LIT
- Norvik, Piret (2007). Észtországban élő magyarok identitásáról és nyelvéről . Maticsák , Sándor (Eds.). Nyelv, nemzet, identitás. Az VI. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus (Debrecen, 2006. augusztus 22-26.) nyelvészeti előadásai (119 - 124). Budapest-Debrecen: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság
- Päll, P.; Matthews, P.W. (2007). Some linguistic aspects of defining exonyms. Jordan, P.; Adamič, M.O.; Woodman, P. (Eds.). Exonyms and the International Standardisation of Geographical Names. Approaches towards the Resolution of an Apparent Contradiction (69 - 79). Wien: LIT
- Reila, Heiki (2007). Müncheni käsikirjast ja selle seostest Johann Hornungi tõlkega: keelelisi tähelepanekuid.
- Ross, Kristiina (2007). Rootsiaegsete põhjaeestikeelsete Uue Testamendi tõlkekäsikirjade osast eesti kirjakeele kujunemisloos. Põhjaeestikeelset Uue Testamendi tõlke 1680-1705 (545550). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Ross, Kristiina (2007). Stockholmi käsikirjast. Põhjaeestikeelset Uue Testamendi tõlke 1680-1705 (567 - 571). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Sutrops, U. (2007). Livonijas Indriķa hronikas Ykescola ~ Ykescole un Ikšķile. Villerušs, V. (Eds.). Ikšķiles almanahs (57 - 65). Ikšķile: Ikšķiles novada dome
- Kallasmaa, Marja (2006). Emakeele Selts kohanime kogujana 1960-2005. Erelt, Mati; Sepper, Maria-Maren (Eds.). Emakeele Seltsi Aastaraamat (211 - 221). Tallinn: Eesti NSV Teaduste Akadeemia Emakeele Selts

- Lindström, L.; Bakhoff, L.; Kalvik, M-L.; Klaus, A.; Läänemets, R.; Mets, M.; Niit, E.; Pajusalu, K.; Teras, P.; Uiboed, K.; Veismann, A.; Velsker, E. (2006). Sõnaligutuse küsimusi eesi murrete korpuse põhjal. Niit, E. (Eds.). Keele ehe (154 - 167). Tartu: Tartu Ülikooli eesti keele õppetool
- Päll, P. (2006). О топонимике островных эстонских говоров. Bilkis, L. (Eds.). Baltų onomastikos tyrimai. Aleksandrui Vanagai atminti (229 - 236). Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla
- Ross, Kristiina (2006). "Lühike sissejuhatus" ja eesti piiblitõlge. Lühike sissejuhatus eesti keelde: 1732 (C26 - C53). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Vare, Silvi (2006). Adjektiivide substantiivatsioonist ühe tähendusrühma näitel. Ellen Niit (Eds.). Keele ehe (205 - 222). Tartu: Tartu Ülikool
- Kallasmaa, Marja (2005). Estonian Settlement Names. Sandor Maticsak (Eds.). Onomastica Uralica. Settlement Names in the Uralian Languages (17 - 33). Debrecen-Helsinki: Debreceni ülikool
- Mihkla, Meelis (2005). Mart Rimmel kõnetehnoloogia edendajana. Sang, Joel (Eds.). Endspiel. Kummardus Mart Rimmelile (59 - 65). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Mäearu, Sirje (2005). It-liitelised määrsõnad: koheselt, omakäeliselt jne. Keel ja õigus (155 - 160). Eesti Õiguskeele Keskus. Tallinn: Juura, Õigusteabe AS
- Mäearu, Sirje (2005). Mida keelenõuandest küsitakse? Keel ja Õigus (169 - 185). Eesti Õiguskeele Keskus. Tallinn: Juura, Õigusteabe AS
- Neetar, H. (2005). Foneetiline ja grammatiline info keeleatlases Atlas Linguarum Fennicarum. Pribaltiisko-finskoje jazykoznanie: lingvogeografitšeskie issledovanija (38 - 47). Petrozavodsk: Rossiiskaja akademija nauk. Karelskii naučnyi tsentr. Institut jazyka, literatury i istorii
- Oja, Vilja (2005). Kasulikult taimel on rohkesti nimesid. Зайцева Н. Г. (Eds.). Прибалтийско-финское языкознание: лингвогеографические исследования. (58 - 75). Petrozavodsk: Karelian Research Centre of RAS
- Pajusalu, K.; Sutrop, U. (2005). Vorwort zur Faksimileausgabe. Grammatik der estnischen Sprache. Ferdinand Johann Wiedemann. Durchgesehenes Faksimile der Ausgabe von 1875. Herausgegeben von Karl Pajusalu und Urmas Sutrop. (5-12). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Sutrop, U. (2005). Temperatuurisõnad ja skaalad. Erelt, M. (Eds.). Emakeele Seltsi aastaraamat (111 - 128). Tallinn: Emakeele Selts
- Asu, Eva Liina (2006). Rising intonation in Estonian: an analysis of map task dialogues and spontaneous conversations. R. Aulanko, L. Wahlberg, M. Vainio (Eds.). Fonetikaan Päivät 2006/The Phonetics Symposium 2006 (1 - 8). Helsinki: Helsinki University
- Asu, Eva Liina; Nolan, Francis (2006). Estonian and English rhythm: a two-dimensional quantification based on syllables and feet. R. Hoffmann, H. Mixdorff (Eds.). Speech Prosody 2006 (249 - 252). Dresden: TUDpress

### **3.3. Specific research publications (dictionaries, lexicons, sets of maps, (field) guides, text-critical publications) (26)**

- Laasi, Helga; Lagle, Tiiu; Liiv, Maimu; Viks, Ülle (2009). Eesti-vene sõnaraamat 5. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Kedars, P.; Koppel, S.; Kuhl, L.; Lind, E.; Mäearu, S.; Mägi, M.; Pulk, R.; Reimand, K.; Rähni, A.; Salum, T.; Sepp, M.; Tomberg, Karel; Tomberg, Kärt; Tuttelberg, K.; Valdre, E. (2008). Hematoloogiliste uuringute nimetuste ja lühendite terminoloogiaalane juhend.
- Kendla, Mari; Oja, Vilja; Tirkkonen, Mari-Epp; Viikberg, Jüri (2008). Eesti murrete sõnaraamat. IV köide. 20. vihik (lahilaulurästas). Tallinn: Eesti Keele Instituut
- Kendla, Mari; Oja, Vilja; Tirkkonen, Mari-Epp; Viikberg, Jüri (Toim) (2008). Eesti murrete sõnaraamat. IV köide, 20 vihik (lahilaulurästas). Tallinn: Eesti Keele Instituut
- Kerge, Krista; Pajupuu, Hille; Ilves, Marju (2008). Esmane sõnastik. Rmt-s Marju Ilves. Algaja keelekasutaja. A2-taseme eesti keele oskus (148 - 185). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, Tallinna Ülikool, Haridus- ja Teadusministeerium.
- Raadik, Maire (2008). Kuidas vormistada ametikirja. Keeleline juhend omavalitsusasutuste töötajale. Tartu: Eesti Keele Instituut (2007). Eesti kirjakeele seletussõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- (2007). Eesti kirjakeele seletussõnaraamat. VII köide, 2. vihik (vunts-yuppie). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Haak, A.; Juhkam, E.; Kask, A.; Must, M.; Nigol, S.; Niit, E.; Oja, V.; Ross, E.; Sepp, A.; Univere, A.; Viires, H. (2007). Eesti murrete sõnaraamat. Eesti Keele Instituut
- Kalvik, Mari-Liis; Kendla, Mari; Viikberg, Jüri (Toim.) (2007). Eesti murrete sõnaraamat. IV köide, 19. vihik (kõrtsis-lahhest). Tallinn: Eesti Keele Instituut
- Päll, Peeter (2007). Romanization systems for geographical names. Technical reference manual for the standardization of geographical names. United Nations Group of Experts on Geographical Names (1 - 82). New York: United Nations Department of Economic and Social Affairs. Statistics Division
- Ross, Kristiina (koostaja) (2007). Põhjaeestikeelsed Uue Testamendi tõlked 1680-1705. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus (2006). Eesti murrete sõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Instituut
- Erelt, Tiiu; Leemets, Tiina; Mäearu, Sirje; Raadik, Maire (2006). Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2006. Eesti Keele Sihtasutus
- Haak, A.; Juhkam, E.; Kask, A.; Must, M.; Nigol, S.; Niit, E.; Oja, V.; Ross, E.; Sepp, A.; Univere, A.; Viires, H. (2006). Eesti murrete sõnaraamat IV (käi-kõrtsima). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Haak, Anu; Kendla, Mari; Norvik, Piret; Oja, Vilja; Viikberg, Jüri (Toim.) (2006). Eesti murrete sõnaraamat. IV köide (K-L), 18. vihik (käi-kõrtsima). Tallinn: Eesti Keele Instituut

Kallas, Jelena; Laasi, Helga; Lagle, Tiit; Liiv, Maimu; Viks, Ülle (2006). Eesti-vene sõnaraamat 4. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Vare, Silvi (2006). Võõrliited ja seotud võõrtüvesid eesti keeles. TEA koolisõnastik. Võõrsõnad, 624 - 655.

Aab, A.; Kuhl, L.; Ora, E.; Mäearu, S.; Kedars, P.; Zemtsovskaja, G. (2005). Biokeemiliste analüüside nimetused ja lühendid. Laborimeditsiini mõisted. Esmane juhend. Tartu: Eesti Laborimeditsiini Ühing

Farbregd, Turid; Kangur, Sigrid; Viks, Ülle (2005). Norra-estisk estisk-norsk ordbok (2. trükk). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Haak, A.; Juhkam, E.; Kask, A.; Must, M.; Nigol, S.; Niit, E.; Oja, V.; Ross, E.; Sepp, A.; Univere, A.; Viires, H. (2005). Eesti murrete sõnaraamat; IV köide 17. vihik; kõhvits-kähär. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Juhkam, Evi; Kendla, Mari; Norvik, Piret; Viikberg, Jüri (toimetajad) (2005). Eesti murrete sõnaraamat. IV köide (K- L), 17. vihik (kõhvits – kähür). Tallinn: Eesti Keele Instituut

Kallasmaa, Marja.; Päll, Peeter. (2005). Kohanimekorralduse probleeme. Keel ja Õigus (259 - 264).Eesti Õiguskeele keskus

Ross, Kristiina (2005). Kohandav ja kohanev tõlge: eestikeelne Vana Testament 1739 ja nüüd. Virve Sarapik, Maie Kalda. (Eds.). Kohanevad tekstid (13 - 24). Tartu : Eesti Kirjandusmuuseum

Soosaar, Sven-Erik (2005). Õigusterminite etümoloogia. Keel ja Õigus (111 - 117).Eesti Õiguskeele keskus

Viks, Ülle; Hein, Indrek (2005). Eesti keele vormiviited. Ruth Mägi, Lea Noorma, Riina Soosaar, Karel Zova (Eds.). Eesti-inglise sõnaraamat. Estonian-English dictionary (798 - 943). Tallinn: TEA Kirjastus

### 3.4. Articles/presentations published in conference proceedings not listed in Section 3.1 (16)

Langemets, Margit; Loopmann, Andres; Viks, Ülle (2009). Dictionary Management System for Bilingual Dictionaries. eLEX 2009. eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications (135 - 139). Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain

Mihkla, Meelis; Kiissel, Indrek; Nurk, Tõnis; Piits, Liisi (2009). Transcribing, structuring and temporal analysis of fluent speech corpus for unit selection TTS system for Estonian. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from Annual International Conference "Dialogue 2009": Dialogue 2009, Bekasovo (Venemaa), 27.-31.05.2009.* (Eds.)A. E. Kibrik. Moskva.; 2009, 588 - 592.

Muischnek, K.; Sakhai, H. (2009). Using collocation-finding methods to extract constructions and to estimate their productivity. In: *Workshop on extracting and using constructions in NLP. SICS Technical Report T2009:10: Workshop on extracting and using constructions in NLP. NODALIDA workshop, 14. mai 2009, Odense, Taani.* (Eds.)Magnus Sahlgren ja Ola Knutsson., 2009, 22 - 27.

Päll, Peeter (2009). Historical Multilingualism of Street Names in Estonia. In: *Names in Multilingual, Multi-Cultural and Multi-Ethnic Contact: Proceedings of the 23rd International Congress of Onomastic Sciences. August 17-22. York University, Toronto, Canada.* (Eds.)Wolfgang Ahrens, Sheila Embleton, André Lapiere. Toronto, Canada: York University, 2009, 790 - 794.

Mihkla, Meelis; Piits, Liisi; Nurk, Tõnis; Kiissel, Indrek (2008). Development of a Unit Selection TTS System for Estonian. In: *Proceedings of the Third Baltic Conference on Human Language Technologies: The Third Baltic Conference on Human Language Technologies, Kaunas Lithuania, October 4-5, 2007.* (Eds.)Čermak, František; Marcinkevičienė, Rūta; Rimkutė, Erika; Zabarskaitė, Jolanta. Vilnius.; 2008, 181 - 187.

Oja, Vilja (2008). The concepts 'fresh', 'new' and 'unripe' in the Finnic languages. In: *Congressus Decimus Internationalis Fenno-Ugristarum. X Международный конгресс финно-угроведов, Йошкар-Ола 15.08.-21.08.2005. Материалы X Международного конгресса финно-угроведов: Лингвистика.: Congressus Decimus Internationalis Fenno-Ugristarum. X Международный конгресс финно-угроведов, Йошкар-Ола 15.08.-21.08.2005..* Joshkar-Ola: ГОУВПО, 2008, 116 - 122.

Kirt, Toomas; Vainik, Ene (2007). Comparison of the methods of self-organizing maps and multidimensional scaling in analysis of Estonian emotion concepts. In: *Proceedings of the 16th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA-2007: (Eds.)Nivre,Joakim; Kaalep,Heiki-Jaan; Muischnek,Kadri; Koit,Mare.* Tartu: University of Tartu, 2007, 113 - 120.

Kirt, Toomas; Vainik, Ene; Vöhandu, Leo (2007). A method for comparing self-organizing maps: case studies of banking and linguistic data. In: *Local Proceedings of the 11th East-European Conference on Advances in Databases and Information Systems (ADBIS 2007): (Eds.)Ioannidis,Yannis; Novikov,Boris; Rachev,Boris.* Varna, Bulgaria: Technical University of Varna, 2007, 107 - 115.

Mihkla, Meelis (2007). Morphological and syntactic factors in predicting segmental durations for Estonian text-to-speech synthesis. In: *Proceedings of the 16th International Congress of Phonetic Sciences: 16th International Congress of Phonetic Sciences, Saarbrücken, 6-10 August 2007.* (Eds.)Jürgen Trouvain, William J. Barry. Saarbrücken.; 2007, 2209 - 2212.

Piits, Liisi; Mihkla, Meelis; Nurk, Tõnis; Kiissel, Indrek (2007). Designing a speech corpus for Estonian unit selection synthesis. In: *Nodalida 2007 Proceedings: The 16th Nordic Conference of Computational Linguistics.* , 2007, 367 - 371.

Fishel, Mark; Mihkla, Meelis (2006). Modelling the temporal structure of newsreaders' speech on neural networks for Estonian text-to-speech synthesis. In: *Proceedings of the 11th International Conference "Speech and Computer": SPECOM2006, St. Petersburg, 2006.* St. Petersburg: Anatolya Publishers, 2006, 303 - 306.

Langemets, Margit; Loopmann, Andres; Viks, Ülle (2006). The IEL dictionary management system of Estonian. In: *DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems: Pre-EURALEX workshop: Fourth International Workshop on Dictionary Writing System. Turin, 5th September 2006.* (Eds.)de Schryver, Gilles-Maurice. Turin: University of Turin, 2006, 11 - 16.



Mihkla, Meelis (2006). Comparison of statistical methods used to predict segmental durations. In: *The Fonetics Symposium 2006: Fonetikaan Päivät 2006, Helsinki, 30.-31.08.2006.* (Eds.)Aulanko, Reijo; Wahlberg, Leena; Vainio, Martti. Helsinki: University of Helsinki, 2006, 120 - 124.

Päll, Peeter (2006). Minority place names in Estonia. In: *Proceedings of the International Conference on Minority Names/Indigenous Names and Multilingual Areas Geonames 2005: Ljouwert/Leeuwarden, Frisia, the Netherlands, April 14-16, 2005.* (Eds.)Gildemacher, Karel; Ormeling, Ferjan; Versloot, Arjen. Ljouwert/Leeuwarden: Utrecht University Faculty of Geosciences - Geomedia. Dutch and German-speaking Division UNGEGN, 2006, 38 - 42.

Kirt, Toomas; Vainik, Ene (2005). Where do conceptual spaces come from? An example of the Estonian emotion concepts. In: *The Second Baltic Conference on Human Language Technologies : proceedings : April 4-5, 2005, Tallinn, Estonia: Second Baltic Conference on Human Language Technologies, Tallinn, 2005.* Tallinn: Institute of Cybernetics, 2005, 285 - 292.

Tamm, Anne (2007). Estonian transitive verbs and object case. Butt, Miriam; King, Tracy Holloway (Eds.). Proceedings of the LFG06 Conference, Universität Konstanz (485 - 504). Stanford: CSLI Publications

#### **4.1. Editing collections or special issues of research journals corresponding to the requirements set in sections 1.1, 1.2, 3.1, 3.2 (18)**

Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja; Čizmarova, Libuše; Hänninen, Anneli; Juhkam, Evi; Kendla, Mari; Le Du, Jean; Lindström, Liina; Velsker, Eva; Niit, Ellen; Pajusalu, Karl; Metsmägi, Iris; Pall, Valdek; Ross, Kristiina; Saarinen, Sirkka; Sedrik, Meeli; Suhonen, Seppo; Škofic, Jožica; Zajceva, Nina; Tuomi, Tuomo; Uusküla, Mari; Vaba, Lembit; Tärk, Tiina (2009). Kodukeel ja keele kodu/Home language and the home of a language. Pühendusteos Helmi Neetarile 75. sünnipäevaks 29. jaanuaril 2009. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Langemets, M.; Metslang, H.; Sepper, M.-M.; Argus, R. (Toim.) (2009). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat / Estonian Papers in Applied Linguistics. Eesti Rakenduslingvistika Ühing

(2008). Common Roots of the Latvian and Estonian Literary Languages. Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien: Peter Lang Verlag

(2008). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 4. Tallinn: Eesti Keele ja Kirjanduse Instituut

Langemets, Margit; Metslang, Helle; Sepper, Maria-Maren (2008). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat. Estonian Papers in Applied Linguistics..

Pajusalu, K.; Sutrop, U.; Teras, P. (Toim.) (2008). Viitso, T-R. Liivi keel ja läänemeresoome keelemaastikud. Tartu ja Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Sutrop, U.; Valge, J. (Koost.) (2008). Emakeelne Eesti, emakeelne Euroopa. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Metslang, H.; Langemets, M.; Sepper, M.-M. (2007). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 3. Tallinn: Eesti Rakenduslingvistika Ühing

Sutrop, U. (Koost.) (2007). Laiapea, V.: Keel on lahti. Tähendusi viipekeelest. 2. trükk. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Sutrop, U. (Koost.) (2007). Laiapea, V.: Keel on lahti. Tähendusi viipekeelest. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Sutrop, U. (Toim.) (2007). Cassirer, E.; Keel ja müüt. Täienduseks jumalate nime probleemile. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Erelt, M.; Sepper, M.-M. (Toim.) (2006). Emakeele Seltsi aastaraamat 51 (2005). Tallinn: Emakeele Seltsi aastaraamat

Kerge, Krista; Sepper, Maria-Maren (2006). *Finest Linguistics. Proceedings of the Annual Finnish and Estonian Conference of Linguistics.* Tallinn, May 6-7, 2004. Tallinn: Tallinn University Press

Metslang, H.; Langemets, M.; Sepper, M.-M. (2006). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 2. Eesti Rakenduslingvistika Ühing

(2005). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 1 = Estonian papers in applied linguistics 1. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

(2005). *The Second Baltic Conference on Human Language Technologies : proceedings : April 4-5, 2005, Tallinn, Estonia.* Tallinn: Institute of Cybernetics

Erelt, M.; Sepper, M.-M. (Toim.) (2005). Emakeele Seltsi aastaraamat 50 (2004). Tallinn: Emakeele Selts

Langemets, Margit (2005). Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 1 [Võrguteavik] = Estonian papers in applied linguistics 1. 1, 1 - 208.

#### **4.2. Editing of other research publications that are published by academic publishers (6)**

Sapir, Edward (2009). Keel. Sissejuhatus kõne uurimisse. Toimetanud U. Sutrop. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

(2008). Keelenõuanne soovitab 4. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Alp, Pilvi ; Kerge, Krista; Pajupuu, Hille; Tiits, Mai; Türk, Ülle; Weidebaum, Kristel (2007). Euroopa keeleõppe raamdokument. Õppimine, õpetamine ja hindamine. Tartu: Haridus- ja teadusministeerium

Erelt, Tiiu (2007). Terminõpetus. Tartu: /.../Tartu Ülikooli Kirjastus

Jõesalu, K. (Toim.); Sutrop, M.; Sutrop, U. (Koost.) (2005). Teadus ja teadmispõhine ühiskond. Tartu : Eesti Keele Sihtasutus

Pajusalu, K.; Sutrop, U. (Eds.) (2005). *Grammatik der estnischen Sprache / Ferdinand Johann Wiedemann.* Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

## 5.2. Conference abstracts that do not belong to section 5.1 (4)

Oja, Vilja (2009). Contacts between Finnic and Indo-European languages on linguistic maps..

Piits, Liisi; Mihkla, Meelis; Kiissel, Indrek (2008). Effect of collocational strength on Estonian speech rate on the example of the verb *olema* 'be'. The second Swedish Language Technology Conference (SLTC 2008), Stockholm, November 20-21, 2008. Stockholm; 2008, 17 - 18.

(2006). Az Észtsországban élő magyarok identitásáról és nyelvéről. In: VI. Nemzetközi hungarológiai kongresszus, az előadások összefoglalói: VI rahvusvaheline hungaroloogia kongress, Debrecen, 2006. (Eds.) Görömbei András, Maticsák Sándor, Takács Miklós. Debrecen; 2006, 233 - 234.

Kallasmaa, Marja (2005). Estonian Place Names and the Name System.

## 6.2. Text books and other study materials (7)

Uuspõld, Ellen; Mund, Argo (2009). Õpetusi ja harjutusi algajale keeleteimetajale.

Häkkinen, Kaisa (2007). Keeleteaduse alused. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Sarapuu, Kaja; Piits, Liisi; Urmet, Jaak; Vanamõlder, Lauri (2007). Eesti keele õpik 4. klassile I osa. [Tallinn]: Avita

Sarapuu, Kaja; Piits, Liisi; Urmet, Jaak; Vanamõlder, Lauri (2007). Eesti keele õpik 4. klassile II osa. [Tallinn]: Avita

Soosaar, Sven-Erik (2007). Ungari-eesti sõnastik = Magyar-ézt szójegyzék.

Sarapuu, Kaja; Piits, Liisi (2005). Eesti keele õpik 6. klassile : keeleõpetus. [Tallinn]: Avita

Sarapuu, Kaja; Pukk, Ingrid; Piits, Liisi (2005). Eesti keele töövihik 6. klassile II osa.

## 6.3. Popular science articles (52)

Jürviste, Madis; Langemets, Margit; Tiits, Mai; Valdre, Tiia; Voll, Piret (2009). XIII leksikograafikongress Barcelonas. Keel ja Kirjandus, 151 - 157.

Kallasmaa, Marja (2009). Evar S a a r, Võrumaa kohanimede analüüs enamlevinud nimeosade põhjal ja traditsioonilise kogukonna nimesüsteem, Tartu [2008] (Dissertationes Philologiae Estonicae Universitatis Tartuensis 22). 237 S. + CD. Linguistica Uralica, XLV, 214 - 217.

Kallasmaa, Marja (2009). Samm edasi kohanimede uurimise teel. Keel ja Kirjandus, 233 - 236.

Kallasmaa, Marja (2009). Suomalainen paikannimikirja. [Jyväskylä 2007] (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 146). 592 S. Linguistica Uralica, XLV, 54 - 56.

Kallasmaa, Marja; Oja, Vilja (2009). Helmi Neetar. Pikk murdeuurimise tee/Helmi Neetar. A long life with dialects. Kodukeel ja keele kodu/Home language and the home of a language (15 - 31). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Kilgi, Annika; Viikberg, Jüri; Vaiksoo, Jaanus (2009). Tallinna ülikooli uusi magistreid. Keel ja Kirjandus, 466 - 467.

Neetar, Helmi (2009). Järvamaa keelest. Taavi Pae, Henn Sökk (Eds.). Järvamaa. Loodus. Aeg. Inimene. (280 - 285). Tallinn: Eesti Entsüklopeediakirjastus

Oja, Vilja (2009). Mari Must Teaduste Akadeemia Kirjastus, 237-239.

Päll, Peeter (2009). Doktoriväitekiri terminoloogia ja tõlkimise teemal. Keel ja Kirjandus, 382 - 384.

Päll, Peeter (2009). Paar sõna selgituseks. Keel ja Kirjandus, 284 - 285.

Voll, Piret (2009). Mis on leksikograafia. Oma Keel, 5 - 10.

Aava, Katrin; Viikberg, Jüri; Vaiksoo, Jaanus (2008). TLÜ magistritöid 2007. Keel ja Kirjandus, 489 - 491.

Kallasmaa, Marja (2008). Soome kohanimeraamat. Keel ja Kirjandus, LI, 996 - 999.

Mihkla, Meelis (2008). Filosoofiadoktoriks kolmkümmend aastat hiljem. Märja, Talvi (Eds.). Ülesmäge. (29 - 33). Tallinn: SE&JS

Mihkla, Meelis (2008). Kõnesüntees?... See on imelihtne. Oma Keel, 5 - 15.

Päll, Peeter (2008). Oskussõnaseadja abimees. Keel ja Kirjandus, 390 - 392.

Raadik, Maire (2008). Kuidas kirjutada riigikogu, riigikohus? Raadik, Maire (Eds.). Keelenõuanne soovitab 4 (232 - 232). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Viikberg, Jüri; Argus, Reili (2008). Emakeele Seltsi keelepäevad välismaal. Keel ja Kirjandus, 488 - 489.

Voll, Piret (2008). Eesti kirjakeele sõnaraamat valmis. Oma Keel, 74 - 76.

Leemets, Tiina (2007). Keelekorralduskonverents Tallinnas. Keel ja Kirjandus, 254 - 255.

Mäearu, Sirje (2007). Sõnamoodustusabi. Oma Keel, 52 - 59.

Mäearu, Sirje (2007). Süstel süstla vastu. Eesti Arst, 234

Soosaar, Sven-Erik (2007). Läänemeresoome keeleatlas (retsensioon).

Vaiksoo, Jaanus; Viikberg, Jüri; Verschik, Anna, Aava, Katrin (2007). Tallinna Ülikooli magistreid 2006. Keel ja Kirjandus, 502 - 505.

Hausenberg, Anu-Reet; Langemets, Margit; Metslang, Helle (2006). V rakenduslingvistika konverents. Keel ja Kirjandus, 601 - 605.

Langemets, Margit; Loopmann, Andres; Veldi, Enn (2006). Märkmeid Torino leksikograafikongressilt EURALEX 2006. Keel ja Kirjandus, 1012 - 1016.

Mund, Argo (2006). Vahemärgimuresid. *Õiguskeel*, 27 - 33.

Mund, Argo; Raadik, Maire (2006). Selge(ma)ks saada mitte käega lüüa. *Oma Keel*, 25 - 38.

Mäearu, Sirje (2006). Mida EKI keelenõuandest küsitakse (6). *Õiguskeel*, 36 - 42 .

Mäearu, Sirje (2006). Mida EKI keelenõuandest küsitakse (7). *Õiguskeel*, 21 - 26.

Neetar, Helmi; Oja, Vilja; Teras, Pire (2006). Rückblick auf die Linguistiksektionen des 10. internationalen Finnougristenkongresses . *Linguistica Uralica*, XLII, 234 - 240.

Neetar, Helmi; Oja, Vilja; Teras, Pire (2006). Congressus Decimus Internationalis Fenno-Ugristarum. Lingvistide märkmeid. *Keel ja Kirjandus*, 165 - 172.

Paet, Tiina (2006). Kas smoothie või smuuti? Või hoopis mahedik? *Oma Keel*, 50 - 52.

Sepper, Maria-Maren (2006). Eesti keel kodus ja välismaal.

Sepper, Maria-Maren (2006). Ferdinand Johann Wiedemanni juubeliaasta lõpusümposium.

Sepper, Maria-Maren (2006). Lauri Kettunen 120.

Sepper, Maria-Maren (2006). Peterburi keelepäev.

Sepper, Maria-Maren (2006). XXXIX J. V. Veski päev.

Viikberg, Jüri; Tarrend, Ave; Aava, Katrin (2006). Tallinna Ülikooli magistreid 2005. *Keel ja Kirjandus*, 515 - 517.

Kallasmaa, Marja (2005). Kriitilisi märkusi. Vere Lif. Ingermanländares namnskick under 1900-talet. Kontinuitet och förändring. *Acta Univrsitatis Upsalensis. Studia multiethnica Upsalensia* 17. Uppsala, 2004, 293 lk..

Kallasmaa, Marja (2005). Sirkka Paikkala, Se tavallinen Virtanen. Suomalaisen sukunimikäytännön modernisoituminen 1850-luvulta vuoteen 1921, Helsinki [- Tampere] (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura), 809 S.

Kallasmaa, Marja (2005). Suur raamat Soome perekonnanimedest. Sirkka Paikkala. Se tavallinen Virtanen. Suomalaisen sukunimikäytännön modernisoituminen 1850-luvulta vuoteen 1921. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. 809 lk..

Mäearu, Sirje (2005). Mida EKI keelenõuandest küsitakse (3). *Õiguskeel*, 29 - 37.

Mäearu, Sirje (2005). Mida EKI keelenõuandest küsitakse (4). *Õiguskeel*, 22 - 26.

Mäearu, Sirje (2005). Mida EKI keelenõuandest küsitakse (5). *Õiguskeel*, 44 - 48.

Saluäär, Hille; Ross, Kristiina (2005). Tõlkimine ja tõlgendamine. *Keel ja õigeus* (187 - 192). Tallinn: Juura

Sepper, Maria-Maren (2005). Emakeele Selts 85.

Sepper, Maria-Maren (2005). Emakeele Seltsi üliõpilaskonverents.

Sepper, Maria-Maren (2005). Emakeele Seltsis.

Sepper, Maria-Maren (2005). Endspiel.

Sepper, Maria-Maren (2005). Ferdinand Johann Wiedemann 200.

Sepper, Maria-Maren (2005). XXXVIII Veski päev.

#### **6.4. Popular science books (2)**

Ahven, Eeva (2007). Pilk paberpeeglisse. Keele ja Kirjanduse Instituudi kroonika 1947-1993. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Wiik, Kalevi (2005). Eurooplaste juured. Tartu: Ilmamaa

#### **6.5. Essays accompanying books of fiction (1)**

Ross, Kristiina (2005). Saateks. Denis Diderot. Fatalist Jaques ja tema isand (250 - 255). Varrak

#### **6.6. Articles in other journals and newspapers (1)**

Uusküla, Mari (2008). Eestlasele punane, soomlasele punakas: värviprototüüpidest erinevates keeltes. *Oma Keel*, 13 - 21.

#### **6.7. Other creative activities (7)**

Kirts, Made; Klaas, Birute; Käosaar, Irene; Mere, Kristi; Lipasti, Järvi; Pärn, Hele; Soll, Maie; Zabrodskaja, Anastassia; Tender, Tõnu; Türk, Ülle; Valge, Jüri; Vare, Silvi (2008). Keelehariduspoliitika ülevaade. Eesti raport. .

Kirts, Made; Klaas, Birute; Käosaar, Irene; Mere, Kristi; Lipasti, Järvi; Pärn, Hele; Soll, Maie; Zabrodskaja, Anastassia; Tender, Tõnu; Türk, Ülle; Valge, Jüri; Vare, Silvi (2008). Language Education Policy Profile for Estonia. Country Report.

Lehtolainen, Leena; Kütt, Anne; Rõhu, Andres (2006). Uskusid juba - on meelet läinud : [romaan]. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Annus, Amar; Heltzer, Michael; Kasemaa, Kalle; Masing, Uku; Puhvel, Jaan; Sazonov, Vladimir; Soosaar, Sven-Erik; Stadnikov, Sergei; Veede, Raul (2005). Muinasaja kirjanduse antoloogia. [Tallinn]: Varrak

Diderot, Denis (2005). Fatalist Jacques ja tema isand. Varrak

Ross, Kristiina; Sahkai, Heete; Kallas, Triin (2005). Dominandipõhise tõlkemeetodi äärmuslikud võimalused .

Soosaar, Sven-Erik (2005). Lembit Vaba 60 .

**Comments**

The most outstanding part of the Institute's publications is composed of large academic dictionaries such as, e.g., the Standard Estonian Dictionary, The Explanatory Dictionary of Estonian (in 6 volumes), Estonian-Russian Dictionary (in 5 volumes), The Dictionary of Estonian Dialects (20 fascicles published) etc.

